



21354  
A B C

f á u

B U C A V N A

S P E F O L O S U L

S C O L E L O R N I A M U L U I R O M A N E S C

---

---

A B C

o d e r

N a m e n b ü c h l e i n,

z u m G e b r a u c h e

d e r,

N a z i o n a l = S c h u l e n

i n d e m

K ö n i g r e i c h e U n g a r n

u n d d e n

d a m i t v e r b u n d e n e n S t ä a t e n.

K o s t e t u n g e b u n d e n 6. f r.

---

---

D S E N,

g e d r u c k t m i t k ö n i g l. h u n g. U n i v e r s i t ä t s d r u c k e r n.

I 7 9 7:

LIBRARY  
MUSEUM-BOTLEY  
OXFORD

Handwritten scribbles and a large number '100' on the right margin.

## P R I V I L E G I U M .

**N**OS MARIA THERESIA DEI GRATIA ROMANORUM IMPERATRIX VIDUA, HUNGARIAE, BOHEMIAE, DALMATIAE, CROATIAE, & SCLAVONIAE, &c. &c. Regina Apostolica, Archi-Dux Austriae, Dux Burgundiae, Magna Princeps Transylvaniae, Dux Mediolani, Mantuae, Parmae &c. Comes Habsburgi, Flandriae, Tyrolis, &c. Vidua Dux Lotharingiae, & Barri; Magna Dux Hetruriae &c. Memoriae commendamus tenore praesentium significantes, quibus expedit universis. Quod postquam primis statim fundatae Universitatis olim Tyrnaviensis annis Patres abolitae Societatis, qui eandem providebant Typographiam Academicam crexerunt, atque in eadem quosvis Scholasticos Libros non interrupta ferie in usum tam eiusdem Universitatis, quam & aliarum in Regno nostro Hungariae atque quoque existentium Academicarum, & publicarum Scholarum prociadi fecerunt, insuperque super aliis etiam uti signanter Corporis iuris Hungarici private edendis Benigna Privilegia nostra ita dicta Exclusiva procurarunt, atque penes eadem Privilegia nunc etiam postquam Universitas Regia Tyrnavia Budam translata, & Typographia Academica quoque hoc loco collocata est, eadem Typographia Excursionem cumprimis Scholasticorum Librorum continuat; pro maiori nihilominus stabilitate, & securitate Nomine praefatae Typographiae, & respective ipsius Universitatis Regiae Budensis, ad quam eadem Typographia Academica optimo Jure pertinet. Maieitati nostrae supplicatum existit humillime, quatenus saepesatam Typographiam Benigno Privilegio nostro Regio eum in modum, ut nemo sive spiritalium sive Laicorum, sive Nobilium, sive Ignobilium: eruditorum, vel rudium Bibliopolarum, Bibliopagorum, aut Typographorum, denique quorumcunque Institorum, & Veteratorum memoratos cuiuscunque generis Libros Scholasticos in usum Academicarum, Gymnasiorum, ac quarumvis Scholarum publicarum per Regnum nostrum Hungariae, eoque pertinentes Provincias Autoritate nostra Regia, quocumque tempore praescribendos, seu in toto, seu per partes in compendio, vel quocumque demum formato Typis denuo exprimere, vel in exteris provinciis excusus in Regna, & Provincias nostras Hereditarias cumprimis Hungariae, eidemque adnexas Partes sine eiusdem Typographiae praesentibus, & annuentia invehere, & vendere ausit, clementer munire dignaremur; Unde Nos ex clementissima reflexione, quod Fundus Typographiae partim pro intertentione, & conservatione Bibliothecae Universitatis, sed & aliarum ad Academias Regias, reliquaue publica Scholarum Instituta pertinentium, partim pro remunerandis eruditus Lucubrationibus destinatus sit, partim denique in alios optimos fines deservire debeat, praecipue vero, quod hac etiam ratione noviter constitutum Systema Litterarium confirmare, atque promotionem Rei Litterariae quoquo modo adjuvare velimus, id eidem Typographiae de Regia potestatis nostrae plenitudine, & gratia Speciali clementer annuendum, & concedendum esse duximus, quatenus eadem Typographia praedeclaratos scholasticos Libros libere, & private imprimi, divendi, & distrahi

facere, hocque benigno indultu, & annuentia nostra, generatim autem omni eo Jure, quod prius Typographia penes Universitatem Tyrnaviensem collocata habuit, in perpetuum uti, frui, & gaudere possit, ac valeat, ea tamen lege & conditione, ut omnes eiusmodi Libros ante eorum impressionem legali atque in Systemate quoque litterario præscriptæ Censuræ præfata Typographia submittere teneatur, e contra nemini sive spiritualium, sive Laicorum, sive Nobilium, sive Ignobilium, eruditorum vel rudium Bibliopolarum, Bibliopagorum, aut Typographorum, denique quorumcunque Insitorum, aut Veteratorum rementionatos scholasticos Libros vel in toto, vel per partes; in compendio, vel quocunque alio formato interpolare. Typis denuo exprimere, vel alibi impressum in Regna nostra hæreditaria, atque Hungariam imprimis, eidemque adnexas partes sine eiusdem Typographia scitu, & annuentia invehere, & vendere palam, vel occulte sub pœna confiscationis eiusmodi Librorum, ac præterea decem Marcarum Auri puri, in una Fiscò nostro Regio, in altera vero medietate eidem Typographia applicandarum licitum sit, aut permissum. Prouti clementer annuimus, & concedimus, ac serio, & firmiter inhibemus præsentium per vigorem. Quocircà universis, & singulis, cuiuscunque status, Gradus, Honoris, Officii, & præminentia fidelibus nostris, ubi in prærepetito Regno nostro Hungaria, partibusque eidem adnexis constitutis; & commorantibus, signanter vero Comitatum quorumcunque Supremis, & Vice Comitibus, Judicum, & Jurassoribus, ac totis Universitatibus, prouti Regiarum, ac Liberarum Civitatum nostrarum, aliorumque locorum privilegiatorum Judicibus, Juratis Civibus, & Senatoribus, ac ipsis communitatibus Præsentium nostrarum notitiam quoquo modo habituris harum serie benigne committimus; & mandamus, quatenus mentionatam Typographiam Universitatis Regiæ Budensis in impressione, & distractione præmemoratorum scholasticorum Librorum nullatenus turbare, aut impedire præsumatis, vel sitis auri modo aliquali, quin potius eandem hæc benigna concessione & indultu nostro Regio in perpetuum libere, & abique omni impedimento uti, frui; & gaudere permittere, alios vero, qui eosdem libros imprimere, vel aliunde inducere, sicque divendere attentarent, ab eiusmodi impressione, inductione, & distractione serio, & sub pœna supranotata prohibere; Authoritateque etiam Magistratuali ipsi Typographia hoc in passu toties, quoties necessum fuerit assistere modis omnibus debeatis, & teneamini, secus non facturi. Præsentibus perlectis Exhibenti restitutus. Datum in archi Ducali Civitate nostra Vienna Austria die quinta Mensis Novembris, Anno Domini Millesimo, Septingentesimo, Septuagesimo Nono. Regnorum nostrorum Hungariae, Bohemiae & reliquorum anno quadragesimo.

MARIA THERESIA, m. p.

(LS) C. FRANCISCUS ESZTERHAZY m. p.

ADAMUS CSATHÓ m. p.

Slovele Românelthi cele mici.

á a à â b c d e è ê f g h i ì î l m

a b c d e f g h i j k l m

Slovele Româneſthi céle mári.

A A B C D E È F G H I Î L M

A B C D E F G H I J K L M

BCU Cluj / Central University Library Cluj

N O P Q R S

T U V W X Y

Buchstaben in Handschrift.

a b c d e f g h i j k l m n o

p q r s t u v w x y z

noòpqrfstuùvxyzj

n o p q r f s t u v w r y z

NOOPQRSTUUVXYZJ

n o p q r s t u v w x y z

S S S S S S

S S S S S S S

p q r s t u v w x y z

y n f b l i n m e y z

II. §.

I.

Bá ba bà bâ be bè bê bi bì bî bo bò bu bù by  
 Dá da dà dâ de dè dê di dî dî do dù du du dy  
 Eá fa fâ fâ fe fè fê fi fi fi fo fò Fu fu fy  
 Gá ga gà gâ ge ghe gè ghè gê gi ghi Gí ghi gí  
 ( go gò gu gu gy  
 Lá la lâ lâ le lè lê li lì lî lo lò lu lu ly  
 Má ma mà mà me mè mē mi mì mî mo mò mu  
 ( mù my  
 Ná na nà nâ ne nè nē ni nî nî no nò nu nù ny  
 Pá pa pà pâ pe pè pē pi pî pî po pò pu pu py  
 Rá ra rà râ re rè rē ri rî rî ro rò ru rù ry  
 Sá sa sà sâ se sè sē si sî sî so sò su su sy  
 Tá ta tà tâ te tè tē ti thî tî thî tî to tò tu tù ty  
 Vá va vâ vâ ve vè vē vi vî vî vo vò vu vù vy  
 Xá xa xà xâ xe xè xē xi xî xî xo xò xu xù xy  
 Zá za zà zâ ze zè zē zi zî zî zo zò zu zù zy  
 Já ja jà jâ je jè jē ji jî jî jo jò ju jù jy

2.

Áb ác ád áf ág ál ám án áp ár áf ás át áv áz áx áj  
 Ab ac ad af ag al am an ap ar af as at av az ax aj  
 Áb âc âd âf âg âl âm ân âp âr âf âs ât âv âz âx âj  
 Eb ec ed ef eg el em en ep er ef es et ev ez ex ej  
 Èb èc èd èf èg èl èm èn èp èr èf ès èt èv èz èx èj  
 Èb êc êd êf êg êl êm ên êp êr êf ês êt êv êz êx êj  
 Ib ic id if ig il im in ip ir if is it iv iz ix ij  
 Ib îc îd îf îg îl îm în îp îr îf îs ît îv îz îx îj  
 Ob oc od of og ol om on op or of os ot ov oz ox oj  
 Ob

Öb òc òd òf òg òl òm òn òp òr òs òt òv òz òx òj  
 Ub uc ud uf ug ul um un up ur uf us ut uv uz ux uj  
 Yb yc yd yf yg yl ym yn yp yr yf ys yt yv yz yu yj

3.

|     |      |     |     |     |      |      |
|-----|------|-----|-----|-----|------|------|
| Bál | bât  | bor | bun | cál | cer  | cis  |
| Cád | chel | cât | dor | dus | dos  | dal  |
| Fal | fug  | fus | goz | gem | ghem | ger  |
| Hám | iár  | jár | jor | jup | leg  | lás  |
| Mác | mar  | med | mod | mic | nás  | nám  |
| Par | pun  | rát | rus | rís | fus  | sùs  |
| Ses | fed  | tác | tuz | tun | tin  | thin |
| Vás | yáf  | ved | var | xán | zic  | zád  |

4.

|     |     |      |      |     |     |
|-----|-----|------|------|-----|-----|
| Btá | bdá | brá  | chri | cla | cru |
| Cne | ctá | ctrá | dro  | flo | fru |
| Gna | gre | gvá  | plò  | pla | pro |
| Psá | pte | quá  | qua  | fco | fti |
| Sma | spe | spo  | stà  | tru | tra |

5.

|     |      |     |     |      |     |
|-----|------|-----|-----|------|-----|
| Abs | áld  | ert | olt | íns  | urd |
| Ing | ágg  | ast | ort | unt  | uns |
| Emn | ostr | odr | înr | osth | ost |

6.

|      |        |      |       |      |       |
|------|--------|------|-------|------|-------|
| Bere | cálc   | domn | dând  | Font | foft  |
| Gând | hártiu | iesc | lánti | limb | mént  |
| Mând | mint   | pând | rânnđ | fomn | torn  |
| Vers | vars   | verf | zind  | jînd | xandr |

7.

|      |       |        |       |      |       |
|------|-------|--------|-------|------|-------|
| Brád | brezd | bruf   | creft | drum | frâng |
| Hrám | prins | strîns | trâns | vrem | vlád  |

§. III.

I.

|         |         |         |           |
|---------|---------|---------|-----------|
| Bi - ás | Di - ác | Cá - in | fi - ul   |
| Go - ár | Jo - áb | Jo - án | le - on   |
| Mi - el | No - e  | Pe - án | Re - utin |
| Si - on | Se - in | Ti - e  | zeu       |

2.

|          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|
| Á - jut  | á - puc  | be - ut  | ca - zut |
| E - fit  | da - ráb | fe - cát | fa - cut |
| Ge - mut | lo - vit | mâ - nát | no - roc |
| Pa - tul | re - mäs | ce - rut | há - vut |
| Vo - it  | za - cut | tu - net | ju - dec |

3.

|           |           |             |            |
|-----------|-----------|-------------|------------|
| In - demu | în - trec | cal - duri  | des - demn |
| Jar - tát | gân - dit | hod - nogin | le - suc   |
| Már - tor | Nân - drá | por - cul   | fol - dul  |
| Sîn - gur | tor - tul | vên - tul   | jun - cul  |

4.

|           |           |                |                |
|-----------|-----------|----------------|----------------|
| Á - stept | è - ste   | i - stetin     | o - strov      |
| U - ste   | co - ptul | le - mnul      | fo - mnul      |
| Á - tlát  | pe - ptul | á - cru        | á - prins      |
| Á - spru  | re - spic | pe - trec      | ho - di - gna  |
| Á - thing | to - mesc | des - fa - tát | á - ster - nut |

§. IV.

§. IV.

I.

|                 |                 |                |
|-----------------|-----------------|----------------|
| Di - á - cul    | di - á - vol    | lu - á - re    |
| Á - da - pát    | fe - ni - át    | fo - mno - ros |
| In - dre - ptát | á - ftu - pát   | le - ga - nát  |
| Spon - gi - á   | to - cmea - la  | ve - de - ros  |
| Á - ti - tiát   | fcor - mo - nit | re - ta - cit  |
| Va - ta - mát   | á - fe - rát    | ju - de - cát  |
| Cal - di - for  | în - ghe - tiát | pa - thi - mit |

2.

|                |                         |                |
|----------------|-------------------------|----------------|
| Á - ce - lui   | mái - á - spru          | pe - mi . ne   |
| Pre - ho - mul | prea - vîr - tos        | ne - há - vut  |
| Si - mái - bun | fi - e - ste - quá - re | á - fi - fost. |

3.

Tot - de - á - u - ná în - vá - tia bi - ne University Library Cluj  
 In - frê - na te de - tot re - ul  
 In - ná - in - tea lui Du - mne - zeu nu e ne - mi - ca á - fcuns  
 Nici - o - dá - ta nár tra - bu - î se min - tim  
 Á - scul - ta de - pa - rin - tii tai  
 Jea sá - má la în - va - tia - to rii - tai  
 Din zi în zi mái mult în - vá - tia  
 De - spar - ti - toriu Á - pa - ra - tò - re  
 Vi - e - tiu - l - to - ri - lor á - da - po - fthi - re  
 In - frê - na - ri - le în - fá - la - to - ri - lor  
 De - smer - da - cin - ni - le des - fá - ta - ri - le

|       |       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Ba    | bi    | bu    | be    | bo    | bau   | bey   |
| Ea ka | ce ze | ci zi | co ko | cu ku | cã zã | cõ zõ |
| Da    | do    | di    | du    | de    | dei   | dau   |
| Fa    | fi    | fu    | fe    | fo    | fau   | fir   |
| Ga    | go    | gi    | gu    | ge    | gau   | gã    |
| Ha    | hi    | ho    | he    | hu    | heu   | han   |
| Ja    | jo    |       | je    | ju    | jã    | jau   |
| La    | lo    | lu    | le    | lo    | lã    | lõ    |
| Ma    | mau   | mie   | mei   | ne    | nu    | neu   |
| Pa    | pi    | pu    | pe    | po    | pau   | pei   |
| Ra    | ru    | re    | ro    | ri    | rei   | rau   |
| Sa    | sie   | sen   | tau   | tie   | tu    | ta    |
| Va    | vau   | ve    | vie   | vã    | vor   | vo    |
| Wo    | ra    | wie   | ro    | wei   | ru    | re    |
| Zã    | zu    | ze    | zo    | zi    | za    | zõ    |

2.

|      |      |     |     |     |      |     |
|------|------|-----|-----|-----|------|-----|
| Ab   | ob   | üb  | ach | ich | auch | äch |
| Eich | euch | eid | öd  | aff | of   | af  |
| Auf  | ag   | eig | aug | eck | ik   | aal |
| Ahl  | ehr  | ihm | ihn | thr | ohr  | uhr |
| Ohn  | all  | eil | öl  | am  | im   | um  |
| Ein  | an   | in  | eu  | ein | un   | ap  |
| Op   | ar   | er  | ir  | or  | ur   | eur |
| Ihr  | as   | es  | is  | eis | aus  | aas |

3.

|      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|
| Bad  | bub  | baum | der  | das  | für  | fiel |
| Gieh | gut  | hin  | her  | hut  | job  | jud  |
| Rein | komm | laub | lob  | mir  | muth | maß  |
| Rein | noth | pein | pech | rad  | rein | rock |
| Sehe | satt | tod  | tauf | vor  | viel | von  |
| Wir  | wein | rer  | res  | zoll | zahn | zeit |

4.

|      |       |      |       |        |       |        |
|------|-------|------|-------|--------|-------|--------|
| Blau | bley  | brü  | bra   | drey   | dra   | dro    |
| Glei | flie  | frey | frau  | glei   | glo   | gna    |
| Grau | gru   | klo  | kley  | kna    | kno   | kra    |
| Yfau | pfei  | plau | prei  | psa    | pto   | psalm  |
| Qual | qui   | scha | spei  | stau   | spu   | sma    |
| Sto  | treu  | thrä | zween | zwo    | zwen  | zwar   |
| Chri | chlo  | psie | psrie | schlei | schma | schnee |
| Stla | schra | spli | spreu | strau  | streu | stroh  |

5.

|     |       |      |      |      |       |      |
|-----|-------|------|------|------|-------|------|
| Abt | obs   | übt  | obst | acht | ochs  | ächt |
| Ost | als   | alt  | öls  | eilt | ulm   | eilf |
| Amt | eng   | ung  | anz  | ens  | ins   | uns  |
| End | angst | ant  | ans  | ent  | und   | ens  |
| Arm | art   | erd  | irrt | arz  | arg   | arzt |
| Ort | erb   | arch | erz  | erst | ernst | obst |
| Ast | ist   | ost  | ist  | ist  | äzt   | art  |

6.

|        |        |         |         |        |        |
|--------|--------|---------|---------|--------|--------|
| Bleib  | brod   | krain   | drat    | flug   | fromm  |
| Blied  | gnad   | grab    | kleid   | knab   | kreis  |
| Whil   | psleil | plag    | praf    | psal   | quet   |
| Stor   | span   | stumm   | stab    | stirb  | theil  |
| Draf   | thorn  | zwang   | zweck   | pflug  | pfrien |
| Schlaf | schmal | schnell | schreib | schwab | split  |
| Spreß  | strich | streit  | strom   | rang   | steh   |
| Bald   | berg   | durch   | damp    | fern   | fernd  |
| Giebst | ganz   | horn    | hirt    | jagd   | jung   |

7.

|       |       |      |      |       |       |
|-------|-------|------|------|-------|-------|
| Kalb  | korn  | luft | lang | macht | milch |
| Nicht | nebst | pelz | post | recht | ring  |
| Saft  | sold  | tanz | text | wald  | wind  |
| Wort  | wirft | zart | zank | zunft | zucht |

8.

|          |         |         |         |         |
|----------|---------|---------|---------|---------|
| Blind    | brunst  | christ  | dringst | drückst |
| Flucht   | fleisch | fremd   | freund  | glanz   |
| Grund    | greißt  | flust   | knecht  | kraft   |
| Pfand    | pferd   | pracht  | plump   | psalm   |
| Schilf   | schelm  | spund   | stift   | stand   |
| Tropf    | trost   | zwerq   | zwirn   | pflicht |
| Pfropf   | streng  | prung   | schlund | schmerz |
| Schnupft | schrift | schwarz | schwert | schwarm |

9.

|      |       |        |         |         |           |
|------|-------|--------|---------|---------|-----------|
| Ba   | bar   | bart   | berst   | barqst  | brauchst  |
| Da   | der   | dort   | durst   | darst   | denkst    |
| Fa   | fau   | faul   | faulst  | faulst  | fühlst    |
| Ga   | gab   | gieb   | giebt   | giebst  | gerbst    |
| Hie  | hier  | hirt   | hörst   | hirsch  | herrschst |
| Ko   | kor   | korb   | kerbt   | kerbst  | kaufst    |
| La   | lan   | lang   | langt   | längst  | lenkst    |
| Me   | mei   | mein   | meint   | meinst  | mengst    |
| Ne   | neu   | neig   | neigt   | neigst  | nichtst   |
| Pa   | pab   | papfch | pabst   | pabstz  | pranzst   |
| Ri   | rin   | ring   | rings   | ringt   | ringst    |
| Si   | fin   | sing   | singt   | singst  | stirbst   |
| Tau  | taub  | täubt  | täubst  | triebst | trinkst   |
| Wie  | wir   | wirg   | wirgt   | wirgst  | wirft     |
| Za   | zan   | zank   | zankt   | zankst  | zürnst    |
| Bri  | brin  | bring  | bringt  | bringst | brichst   |
| Ble  | blei  | bleib  | bleibt  | bleibst | bliebst   |
| Dra  | drän  | dräng  | drängt  | drängst | dringst   |
| Fl   | flich | flicht | flichst | fließt  | fleuchst  |
| Fre  | freu  | freun  | freund  | freunds | fremd     |
| Glau | glaub | glaubt | glaubst | glanz   | glänzt    |
| Kli  | klein | kling  | klingt  | klingst | klopft    |
|      |       |        |         |         | Knie      |

|      |       |        |         |          |          |
|------|-------|--------|---------|----------|----------|
| Knie | knip  | knipf  | knipft  | knipfft  | kränzt   |
| Kra  | krach | kracht | krachft | kreuchft | kränktft |
| Pfa  | pfan  | pfand  | pfands  | pfändt   | pfändft  |
| Plu  | plum  | plump  | plumpt  | plumpft  | plakt    |
| Pra  | pran  | prang  | prangt  | prangft  | probft   |
| Sta  | star  | stirb  | stirbt  | stirbft  | stündft  |

|       |         |          |           |           |
|-------|---------|----------|-----------|-----------|
| Pfla  | pflan   | pflanz   | pflanzt   | pfropft   |
| Schli | schlin  | schling  | schlingt  | schlingft |
| Schmi | schmin  | schminf  | schminft  | schmilzt  |
| Schne | schnei  | schneid  | schneidft | schnupft  |
| Schra | schrän  | schränk  | schränkt  | schrumpft |
| Schwi | schwimm | schwimmt | schwimmt  | schwängft |
| Stre  | strei   | streich  | streichft | streichft |

S. III. BCU Cluj / Central University Library Cluj

I.

|           |          |           |           |
|-----------|----------|-----------|-----------|
| Au = en   | No = e   | Theu = er | Gen = er  |
| Bai = ern | Hau = er | Jo = ab   | Wey = er  |
| Dau = er  | Bau = er | Pfau = en | Zwen = en |
| En = er   | käu = en | reu = en  | Bi = as   |
| Geu = er  | Si = on  | freu = e  | Po = et.  |

2.

|          |            |           |           |
|----------|------------|-----------|-----------|
| A = dam  | Ge = bet   | Na = tur  | Tho = mas |
| Bo = den | Hei = land | D = fen   | U = fer   |
| Ce = der | Jo = seph  | Pau = lus | Ba = ter  |
| Da = vid | Kai = ser  | Quä = len | Wei = de  |
| E = va   | Le = vit   | Re = gen  | Zei = ten |
| Fa = bel | Moi = ses  | Si = mon  | Au = gen  |

3.

|              |            |            |
|--------------|------------|------------|
| Rib = be     | Ab = ler   | ahn = den  |
| Wid = der    | Lef = zen  | Hälß = te  |
| Tref = fen   | Klaf = ter | Sänß = te  |
| Rog = gen    | Mäg = de   | Ant = liz  |
| Stel = le    | Mül = ler  | stopf = te |
| Him = mel    | Moh = ren  | Märk = te  |
| Tren = nung  | Syl = be   | Arz = ney  |
| Kap = pe     | Mal = ter  | Räth = sel |
| Kar = ren    | Stem = pel | Meß = ger  |
| Schloß = ser | In = sel   | Ord = nung |
| Mut = ter    | war = ten  | Verz = te  |

4.

|              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| Ge = stern   | Strüm = pfe | Sieg = fried |
| Eüm = pfe    | Ca = phyr   | Pan = fraß   |
| Ur = theil   | Wünschen    | A = gnes     |
| The = kla    | wa = chen   | Stē = phan   |
| Pro = phet   | Na = then   | A = pfel     |
| Fähn = drich | Häu = pter  | mi = sten    |
| Pil = gram   | Die = trich | Ha = spel    |
| Fen = ster   | An = sprach | Al = precht  |
| Men = schen  | Stam = pfen | De = fret    |

§. IV.

I.

|                |                   |                 |
|----------------|-------------------|-----------------|
| Bau = art      | Frey = ta = sel   | Rach = gier     |
| See = in = sel | Bräu = mei = ster | Re = ben = saft |
|                |                   | Schau =         |

Schau = es = fen  
 Bley = a = der  
 Drey = ec = figt  
 Fren = ort  
 Bey = sit = zer  
 Neu = gie = rig

See = hund  
 bau = fäl = lig  
 Dach = zie = gel  
 Tisch = tuch  
 Fisch = bein  
 Welb = sucht

Neu = stift  
 Klee = blatt  
 Schleif = stein  
 Brenn = spie = gel  
 Nord = schein  
 Wort = streit.

2.

Aug = a = pfel  
 Blut = a = der  
 Leib = ei = gen  
 Maul = aff  
 Meer = en = ge  
 Schul = ord = nung

Mund = art  
 Stemm = ei = sen  
 Wett = ei = fer  
 Wald = e = sel  
 Brand = opfer  
 Erd = a = pfel

Braut = ring  
 Kauf = lä = den  
 Deutsch = land  
 Erb = rich = ter  
 Lob = re = de  
 Land = re = gen

BCU Cluj / Central University Library Cluj

3.

Auf = rich = tig  
 Aus = ar = ten  
 her = auf  
 hin = aus

Ob = acht  
 vor = ei = lig  
 ab = an = dern  
 ent = er = ben

er = o = bern  
 Un = eh = re  
 ver = ab = re = den  
 ur = alt.

4.

Werk = lein  
 Jüng = ling  
 Sterb = lich  
 Freund = lich  
 Höf = lich  
 Ehr = bar

Er = eig = niß  
 Bis = thum  
 scherz = wei = se  
 un = ar = tig  
 Al = ter = thum  
 tu = gend = haft

Die = ses = mal  
 mei = net = hal = ben  
 sorg = los  
 straf = bar  
 thun = lich  
 Mög = lich = keit.

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| U = fri = ta = ner          | Sa = fri = sta = ner      |
| Gla = sche                  | We = ge                   |
| Ne = bel                    | Pin = sel                 |
| Ta = deln                   | Mun = zel                 |
| Flo = renz                  | Er = cel = lenz           |
| Zau = dern                  | un = sern                 |
| Gü = tig                    | barm = her = zig          |
| Lo = gif                    | U = rith = me = tif       |
| Eng = lisch                 | kin = disch               |
| Er = ho = lung              | Hoff = nung               |
| Ehr = bar = keit            | mehr = mag = lig          |
| Zwey = fa = che             | Ta = pfer = keit          |
| Zag = haf = tes             | Nich = tig = keit         |
| Säng = lin = ge             | eng = li = sches          |
| Krank = hei = ten           | Wir = thin = nen          |
| Lust = bar = kei = ten      | vier = ma = li = geß      |
| Ta = del = haf = tes        | Stö = ni = gin = nen      |
| Lü = der = lich = kei = ten | ge = gen = wär = ti = geß |

6.

|               |                     |                        |
|---------------|---------------------|------------------------|
| Dar = aus     | wor = auf           | war = um               |
| Dar = ein     | wor = über          | wor = um               |
| Dar = in      | wor = un = ter      | dar = um               |
| Kirchen = Amt | An = dachts = eifer | Des = sent = hal = ben |

7.

|            |                  |             |                   |
|------------|------------------|-------------|-------------------|
| Uib = les  | für ü = be = les | mang = le   | für man = ge = le |
| Wid = rig  | — wi = de = rig  | eng = lisch | — en = ge = lisch |
| Uib = rig  | — ü = be = rig   | seg = nen   | — se = ge = nen   |
| Nied = rer | — nie = de = rer | hung = rig  | — hun = ge = rig  |
| Eis = rig  | — ei = se = rig  | lö = te     | — lö = se = te.   |

Ler:

Ler-ne im-mer gu-te Sa-chen.  
 Mei-de al-le bö-sen Din-ge.  
 Got-tes Au-gen se-hen al-les.  
 Men-schen sol-len nie-mals lü-gen.  
 Fol-ge dei-nen lie-ben Mel-tern.  
 Hö-re flei-ßig dei-ne Leh-rer.  
 Ler-ne täg-lich et-was Neu-es.  
 Em-pfan-gen, ver-zei-hen.  
 be-te-te, bau-e-te, lo-be-te.  
 heu-ti-ge, nei-de-te, quä-le-te.  
 re-de-te zei-ge-te, ar-bei-te-te.  
 Wit-zi-ge, glä-ser-ne, häu-fi-ge  
 Ma-ri-a, Chri-sti-na, Jo-se-pha  
 Kai-se-rinn, Kö-ni-ginn, Kubr-für-stinn  
 Por-tu-gall, Spa-ni-en, Sch-le-si-en,  
 The-re-si-a, Ama-li-a  
 Eli-sa-beth, Ita-li-en  
 Buch-sta-bi-ren: tri-um-phi-ren  
 Zu-be-rei-ten, ver-fer-ti-gen  
 Buch-druc-ke-rey, Stük-gie-ße-rey  
 Kon-stanti-no-pel, Ja-nua-ri-us.



*er*

§. V.

**T**è-me-te de Du-mne-zeu , fa bi-ne , nu te în-fri  
co-sá de-ni-me.

Lé-nea e în-cè-pe-re a tu-tu-ror re-u-ta-ti-lor

Du-pa o-ſte-nea-la e bu-na ho-di-gná

Quá-re vor--bè-ſte mult , tra-bu-e ſe ſthi-e mult  
ſáu ſe min-te mult

Qua-ru-ia ei páre reu de ſmin-tea-lá sá , i-ſe  
iár-ta bu-cu-ros.

Nu vor-bî de-ſpre á-cè-ia , ce tu nu ſthii bi-ne.

Nu te în-crè-de dea-che-eſthi no-ro-cos.

În-tru ne-no-ro-ci-re nu te dez-na-dej-du-i

Nu fa-ga-du-i , ce nu poti dá.

Pe ho-mul lê-nes-toti êl u-recs.

Quá-re vrea ſe în-fa-le pre ál-tul , mái á-dè-ſe  
ori ſe în-fa-la în-ſus.

Nu tra-bu-e á-re-ſpla-thi reu pen-tru reu.

Scum-pè-tea e ra-da-ci-ná á tot re-ul.

Ce fá-cem bu-cu-roſi , nu ne câ-de greu.

Ho-mul gân-dè-ſte , Du-mne-zeu rân-du-iè-ſte

Qua-re au min-tit o-dá-ta , á-lu-ia á-rá-re-ori  
i-ſe cré de iá-raſ.

Pe fá-ca-to-riul de reu nu nu-mái cei buni ,  
cí ſi cei rei hò-me-ni êl u-reſc.

Sà-na-tá-tea e mái bu-na de-quât há-vu-ti-ea ,  
ſi fá-ptá bu-na mai multe de quât în-va-tia-tu-rá.

De ce nu te poti-fe-rì , tra-bue ſe ſuf-feri cu rab-da-re

Quá-re fá-ce cu mor-na-i-turi , ce e da-toriu á  
fa-ce á-ce-lá îſi în-gre-u-ié-za vi-á-tia.

S. V.

Fürchte Gott, thu recht, scheu nie=man=den.

Mü=ßi=gang ist al=ler La=ster An=fang.

Nach ge=tha=ner Ar=beit ist gut ru=hen.

Wer viel re=det, muß viel wis=sen, o=der viel lü=gen.

Wer den Feh=ler be=reu=et, dem ver=zei=het man gern.

Schweig von dem=je=ni=gen, was du nicht recht weißt.

Sei nicht stolz, wenn du glück=lich bist.

Ver=za=ge nicht im Un=glü=cke.

Ver=sprich nichts, was du nicht hal=ten kannst.

Ei=nen fau=ler Men=schen ver=ach=te=je=der=man.

Wer an=dere be=trü=gen will, der wird oft am mei=sten be=tro=gen.

Man muß nicht Bö=ses mit Bö=sem ver=gel=ten.

Der Gei=ß ist ei=ne Wn=zel al=les Uib=les.

Was wir gern thun, das fällt uns nicht schwer.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.

Wer ein=mal ge=lo=gen hat den glau=bet man sel=ten wie=der.

Ein La=ster=ha=fter wird nicht nur von gu=ten, son=dern auch von bö=sen Men=schen ver=ach=et.

Ge=sund=heit ist dies=er als Reich=thum, und Tu=gend, gilt mehr als Klug=heit.

Was man nicht än=dern kann, daß muß man gedul=dig lei=den.

Wer das mit Murren thut, was er doch thun muß, der macht sich selbst das Leben schwer.

Prin po-li-ti-e ni-me nu se va-ta-ma , iá-ra pro-  
fthi-ea fá-ce ne-prê-teni.

Toti nu pot há-vea hái-ne fru-mò-se , iár á-fi  
cu-rát fi-e-ste-qua-re pòt-te.

Nu smin-tè-le-le , ci fá-pte-le cè -le bu-ne tra-  
bu-e se le ur -mam în hò-meni.

Qvára-le se na-ca -jè-ste pen tru fe-ri-ci-rea Á-  
prò-pe-lui sau , á-ce-lá á-rá-ta â-ni-ma-rea.

Qvára nu învá-tia în thi-ne-rê-tie-le sá-le , êi  
pá-re reu în ba-trâ-nè-tie.

Qvára sá-pa grò-pa ál-tu-ia le-sne cá-de în-sus  
în trân-sá.

Nici o dá-ta nu ju-de-cá mai în-ná -in-te de á  
á-u-zi lu-crul bi-ne , si lá-fa hò-me-nú se le  
spu-na tò-te.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

§. VI.

**U**n prunc , quáre se sujse caláre pe un bá-  
ston , pe ácelá în zadár ne încetát él battea ,  
qua se mèrga ; iára el nu mergea , pentru che  
însus pruncul nu pornea. Un ált prunc mái în-  
tiellept zise , che el vrea sei ájute lui minteni  
mái încolo. Luá o nuiá , si dadù subț picidre-  
le áceluiá. Qvând fugi si cállul lui cu sine.

De mulțori tu , fiul mien ! cerci , quá mēr-  
gera innáinte cea slába , quáre tu o faci întru  
învatiatur á tá , se o árunți pe ceva áfara de  
thine , ci tu esthipriciná. Pasèste nu mái tu  
întru sárguintiá tá , si mintea ánche êti vá mēr-  
ge mái innainte.

Leopold odineðra înthirea în gradina un flu-  
tur. Qvând fugea el dupa dênșn pretuthindi-  
nea

Durch Höflichkeit wird niemand beleidiget,  
aber Grobheit macht Feinde.

Es kann nicht jeder schöne Kleider haben,  
aber reinlich kann jeder-mann seyn.

Nicht die Fehler, sondern die Tugenden der  
Menschen muß man nach-ah-men.

Wer sich über das Glück seines Nächsten be-  
trübet, der zeiget ein böses Herz.

Wer in seiner Jugend nichts gelernt hat,  
der be-klaget es im Alter.

Wer dem andern eine Grube gräbt, fällt leicht  
selbst hin-ein.

Urtheile nie, ehe du die Sache nicht recht ge-  
höret hast, und laß die Leute aus-re-den.

S. VI.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Ein Knab, der auf einem Stecken-pfer-de  
ritt, peitschte immer auf das-sel-bi-ge los, da-  
mit es fort-ge-hen sollte: aber es gieng nicht;  
weil der Knab selbst nicht gieng. Ein an-de-rer  
kün-ge-rer Knab sa-ge-te, er wol-le ihm bald fort-  
hel-fen, nahm eine Ru-the und schlug je-ne un-  
ter die Fü-ße. Da er fort-lief, lief auch sein  
Pfer-de mit fort.

Du suchst oft mein Kind, den schlech-ten  
Fort-gang, den du in dei-nem Ler-nen machst,  
auf et-was aus-ser dir zu schie-ben, aber du bist  
sel-ber Schuld. Ma-che nur sel-ber in dei-nem  
Glei-ße Schrit-te, so wird dein Ver-stand auch  
wei-ter kom-men.

Leo-pold ver-fol-ge-te einst im Gar-ten ei-nen  
Schmet-ter-ling. Da er die-sem ü-ber-all nach-  
B 3 lief,

nea, si nu cautá înnainte, întu acèiá cazù înt' ogròpa. Veni ácolo Invatiatoriul, áratà lui, quum ácelá, quáre cu prea máre rávna âmbra dupa cevás lucru, si nuse uita înnainte, árareori dobândêste, ce cèrca, si lesne cáde în páguba.

Sáu nu Sînt destul de máre: zise Ludovic stând el fus pe o Scára Fráte sau ê strîga, ci nu esthi înthiellept, pentruche de sevá rumpe numai un fustel vei zecea dedesubt. Deabea zisese acèiá, si se întêmpla, Ludovic cazù gios, si se lovi lá fátia, sîsi vatamá si mânile.

Áugust êsi facù sie odinèdra bárba din funingine. Credea el che toti pruncii se vor tème de dênsub; ci venind el cu dênসা legáta, se Stîrni un ris máre, si li se facù ciuf, în loc de a le si Spáima lor.

Deache si Sîntem prunci; nu ttabue sene áratám, prequum nuni se cuvine. Prin întiel-lepcime, si prin vertute se pot întrèce, si cei mái batrâni, iára nu prin gura, Schimosîta, sáu prin bárba mincinòsa, si álte tândále, quáre sînt ásèmenenea ácestorá.

## §. VII.

### CUVÉNTARI SCURTE.

#### *Pruncul de lucruri cercatoriu.*

**U**n prunc odinèdra întrebà pe Mama sá unde me voi duce io, deache voi esí din Cetate? re-

lief, und nicht vor sich sah, fiel er dar-über in einen Graben. Der In-forma-tor kam da-zu und zei-ge-te ihm, daß der-je-ni-ge, der mit zu viel Be-gier-de ei-ne Sa-che ver-fol-get, und nicht die ge-hö-ri-ge Vor-sicht brau-chet, sel-ten das Ge-such-te er-hält, und leicht in Scha-den ge-räth.

„ Bin ich nicht recht groß? „ Sag-te Lud-wig, als er hoch auf ei-ner Lei-ter stand. Sein Bru-der rief zu: „ a-ber nicht flug; „ denn wenn ei-ne Sprosse bricht, so liegst du un-ten. „ Er hat-te es kaum ge-sagt, so ge-schah es. Lud-wig fiel her-un-ter, und schlug sich das Ge-sicht, und die Hän-de wund.

Au-gust mach-te sich einst ei-nen gros-sen Bart mit Rus-se. Nun glaub-te er, al-le Kin-der wür-den sich vor ihm fürchten. Aber als er da-mit an-ge-zo-gen kam, so ent-stund ein lau-tes Ge-läch-ter, und er wur-de ihr Spott, statt ihr Schre-cken zu wer-den.

Wenn man sel-ber noch Kind ist, muß man sich nicht ein An-se-hen ge-ben wol-len, das uns nicht an-steht. Durch Klug-heit und Tu-gend kann man noch dem Al-ter zu-vor-kom-men: a-ber nicht durch ei-nen auf-ge-wor-se-nen Mund, o-der durch ei-nen fal-schen Bart, und an-de-re der-glei-chen Klei-nig-kei-ten.

S. VII.

## Kleine Erzählungen.

Das neugierige Kind.

Ein Kind fragte eines Tages seine Mutter:  
„ wo komme ich dann hin, wenn ich zur Stadt

spunsa dânsá : în ostèze , si deache voi esì io si din Ostèze ? lá câmp . Pruncul facù se ise tâlcuièsca lui ácestea ; si mái încolo iáras întrebà : dár de áci mái încolo unde me voi duce ? Si unde dupa áceliá ?

Èi zise lui Muma sá , che din Sát în Sát , din Ceráte în cetáte , din tièrra , în tièrra si mái pe urma lá tiermurile marii cei mári .

Pruncul facù se ise tâlcuièsca , ce este márea si cèlealálte parti ále Lumii .

Nu zabovì Muma sá áile respicá lui pe scurt tòte áceléa .

Dupa áceiá vrù se stie , òre ásá áu fost pururea , quâtes pe Lume . Jára Muma sá èi áratà , che delá urzirea ácelorá mári mutari sáu întêmplát , si èi dadù lui o scrisòre scurta despre Historia . O prea dulce Máma ! Strígà pruncul , unde ái învatiát tòte ácestea ? din Carti , zise dânsá , fiul mieu ! din Carti respunse pruncul ? dami dára cu grába tòté Cartile ácestea , în quâre se cuprind unele quá ácestea .

Asá zise dânsá , ci ânrâiu trabue se stii bine cethì , deache vrêi se cetesti Cartile ácestea , si fele întiellegi .

Dreptáceiá , strígà dânsul , vréu quât vá fi puthintia , á pune tòta Sârguintiá , se învatiu ácestea .

Sáu tinut cuvêntul , si în grába áu fost în stát , de á învatiá Sîngur din Carti bune ,

*Pro-*

hinausgehe? „ sie antwortete: „ in die Vorstadt. “ „ Und wenn ich nun zur Vorstadt hinaus bin “ ? „ Auf das Land. “

Das Kind ließ sich dieses erklären: fragte aber immer wieder: „ Und wo komme ich denn ferner hin, und wo denn darnach? “

Die Mutter sagte ihm, daß es von Dorfe zu Dorfe, von Stadt, zu Stadt, von einem Lande ins andere, und endlich an das Ufer grosser Meere kommen würde.

Das Kind ließ sich erzählen, was das Meer und die übrigen Theile der Welt wären.

Man ermangelte nicht, ihm eine kleine Beschreibung davon zu geben.

Es wollte hierauf wissen, ob alles immer so in der Welt gewesen wäre. Die Mutter zeigte ihm aber, daß seit dem Anfange derselbigen große Veränderungen vorgegangen wären, und gab ihm einen kleinen Abriss von der Geschichte.

„ O liebste Mutter, rief das Kind, wo haben sie das Alles gelernet? “

„ Aus Büchern, sagte sie, „ mein Kind. “

„ Aus Büchern? “ versetzte das Kind, „ so geben sie mir doch geschwind alle die Bücher, wo dergleichen steht! “

„ Ha “ sagte sie, „ du mußt erst recht lesen können, wenn du diese Bücher willst lesen, und verstehen lernen. “

„ O! “ rief es aus, „ so will ich dank allen möglichen Fleiß anwenden, um lesen zu lernen. “

Es hielt Wort, und war bald im Stande sich selbst aus guten Büchern zu unterrichten.

Das

*Pruncul cu evlăvie.*

Josif cel mic, quăre în tôte zilele vedea, che parintii sai, diminetiă, si Serà înnăinte, si dupace se sculă delă măsă, rugă pe Dumnezeu, ei întrebă pe iei, pentruce ar face acěstă? Ei respunsera lui: pentruce Dumnezeu e facatoriul, si Tiitoriul tuturor lucrurilor. Jo si tâlcuira lui acěstă, quât cuprinse mintea lui, quăre ânche eră slăba.

Are grija Dumnezeu si de pruncii cei mici întrebă el mări încolo. El încredintiăra pe dênful, che si acestea traesc subț cea indurăta álui ocârmuire.

Asă dăra, zise el, datorin ei sânt si io lui cu drăgoste, si cu multiamita? Pentruce, dulci parintii miei, me ati învatiat, che sântem datori a si multiamitori aceloră, quării ne fac nòa bine: si io o si Simpt acěstă, che io ve inbese, pentruce miati facut atăta bine, pentru quăre cu bucurie ve multiamesc.

Fara de îndoieła respunsera iei, si cu atăta mări mult, che noi însusi tot binele, quăre til putem face tie, el hăvem delă Domaezeu, si dreptacetiă el rugam pre dênful în tôte zilele prin rugacinnele nòstre.

Asă dăra, merge pruncul mări încolo, si io ânche el pot rugă? O quâte lucruri voi cère io de lá dênful; òre dămilea minteni tôte, quâte vrèu se am?

Bă nu, zisera parintii, pentruce demulteori vei cère lucruri, quăre pot seti fie spre reu, hòmenii cei mări ânche nu stiu tot deăună cele este de folos; acěstă i o aratara prin pilde. Prun-

Das fromme Kind.

Der kleine Joseph, welcher täglich sah, daß seine Aeltern früh und Abends, vor und nach dem Tische zu Gott beteten, fragete sie, warum sie das thäten? Man antworste ihm: weil Gott der Schöpfer und Erhalter aller Dinge ist. Man erklärete ihm dieses, so viel es sein noch schwacher Verstand erlaubete.

„Sorget denn auch Gott für die kleinen Kindr?“ fragete er weiter. Man versicherte ihm, daß diese seines vorzüglichen Schutzes genößen.

„Also,“ versetzte, „bin ich ihm auch wohl Liebe und Dank schuldig? Denn sie, meine lieben Aeltern, haben mich gelehret, daß man gegen diejenigen dankbar seyn müsse, die uns Gutes thun; und ich fühle es auch daß ich Sie lieb habe, weil sie mir so viel Gutes erweisen! wofür ich Ihnen mit Freuden danke.“

„Allerdings,“ antworteten sie, „und dieß um so viel mehr, da wir selbst erst alles Gutes, was wir dir erweisen können, von Gott haben, und darum bitten wir ihn täglich in unserm Gebete.“

„Je nun,“ fuhr das Kind fort, „so kann ich ja bitten; O nun um wie vielerley will ich ihn nicht bitten; Gibt er mir denn alles gleich, was ich nur haben will?“

„Nein,“ sageten die Aeltern, „weil du oft um Dinge bitten würdest, die dir schädlich seyn könnten; erwachsene Menschen selbst wissen nicht allezeit, was ihnen gut ist; Sie zeigten ihm  
ihm

cul lesne cuprinfa ácestea; dára întrebá, ce pò-  
te el dára cère delá Dumnezeu?

Ei respunsera iei: tu poti cère delá dênful  
întiellepciune, pricepere, si ânima buna cu evlá-  
vie. Jára quátui de precèleálalte lucruri, numai  
ácàlea le cère dela Dumnezeu, quàre vrea se  
tile dea spre folosul tau.

Ácèstá facù Josif cel mic, se filii neêncetát  
spre îndreptàrea sâ, si tocmá átátá crescù în tò-  
ta zioá întru întiellepciune, quât în vrâsta, ásá  
quât dupa ácèstátraí spre lâudá lui Dumnezeu,  
si bucuria parintilor sai.

*Pruncul Strîngatorin.*

**O**requàre Táta dadu filor sai odáta si álta dá-  
ta vro quâtevá grosítie, si îngadui, quá  
sele cheltuièscá, prequum oi vrea.

O parèche din dênful, macàrche lor nu le  
lipsea nemicá, cumparára cu ácèlea niscái pòme  
êsi împlura Stomachul, si nu havura nici odá-  
ta nemicá în punga sá.

Álti doi le gramadira ácèlea cu osárdie, si  
într, ácèiá le erá tòta bucuria, quá se le nu-  
mere într o zi de dòazeci deori.

Ál cincilea êsi Strînsé fie átátá, pâna quând  
putù cumpará fie o báiera de bâta, niscái icò-  
ne, niscái Mâppe, niscái Cârthicele sáu si álte  
lucruri de folos; áfará de ácestea dá quâte odá-  
ta din trânsele Serácilor, sáu celor ce se ju-  
cá cu denful le daruea quâte putin.

Táta sau, quàre cu Sârguintia lui Sámá,  
quum cheltuièsc iei grosítiele, zise lor, quând  
pdinedòra erá lá olálta, jubítii miei Fii! io ved,  
che

ihm solches durch Beispiele. Das Kind begriff dieses leicht; fragte aber: was es dann also von Gott bitten könne?

Sie antworteten ihm: „ du kannst ihm um Weisheit, und Verstand, und um ein gutes frommes Herz bitten. In Ansehung der übrigen Dinge aber muß du nur Gott um das bitten, was er dir zu geben für gut hält.

Dies that der kleine Joseph, arbeitete beständig an seiner Besserung, und nahm täglich eben so an Weisheit, wie an Alter zu, so daß er hernach Gott zu Ehren, und seinen Aeltern zur Freude lebete.

Das haushälterische Kind.

Ein Vater gab seinen Kindern bisweilen einige Groschen Geld, und ließ ihnen den freyen Gebrauch desselben.

Ein Paar davon, ob es ihnen gleich an nichts fehlte, kauften dafür mancherley Nüsschereyen, stopften sich den Magen voll, und hatten immer nichts in ihrer Tasche.

Zwey andere hoben es sorgfältig auf, und ihr einziges Vergnügen war, daß sie es den Tag zwanzigmal überzählten.

Ein anderer Knab sammelte sich so viel, bis er sich ein Stockband, einen Kupferstich, eine Landkarte, ein Büchlein, oder sonst etwas Nützliches dafür kaufen konnte; überdies gab er bisweilen einem Armen davon, oder machte einem seiner Gespielen ein kleines Geschenk.

Der Vater, der sorgfältig darauf Achtung gab, was für einen Gebrauch sie davon machten, sagete zu ihnen, als sie einst heysammen

che voi nu váti cheltuit ásémenea bine bânii voftri.

Voi, quárü váti dát bânii voftri pe pòme, ce háveti ácumá? desfátarea vòstra într o clipeala de ochi sáu fíns, bá ánche dòra váti fi ftrícát voà, pentruce váti ftrícát stomáchul, fi ásá tòta desfátarea vòstra, quare o nadajdu-ièti, de ácolo vi o áti ámarát.

Dipotriua voi, quárii ánche le háveti ácelea, prin áceiá nu sînteti mai buni. Pentruce áceiá tocmá átátá e, quá fi de nu le áti fi hávut. Jo vi le ám dát ácelea vòa, quá se ve fáceți vro desfátare, fi voi háveti báni numái, quá fei háveti, ci áceftá se chiáma Scumpète, fi e un peccát urát.

Tu Sîngur, fiul mieu! ti ái cheltuit bine bânii tai; pentruce tu cu áceiá tíai cásthigát tie lucruri, quare êti fác o desfátare netrecátore, fi pentruce tu cu áceiá ái facut bine áltorá: áceftá e ínse cel propriu respect á bânului. Numái prin cheltuèlá buna áre el cevá pretiu; iára cheltuièlá reu êl face pe el mái mult ftrícatoriu, de quát folofitoriu. Dreptácèiá homul nu trabue se fie nici scump, nici rêspitoriu, ci se fáca fie, fi áltorá bine cu bânul fáu.

*Mumá, fi Pruncul.*

**J**osif cel mic cerú pâne delá Muma sá, átunce se Sîrni íntra dênfii áceftá vorba:

*Mumá.* Ásá, fiul mieu! ti oi dá, dára fti tu bine, deunde vine pânea?

waren: „ Ich finde, meine lieben Kinder! daß ihr euer Geld nicht gleich gut angewandt habet. „

„ Ihr, die ihr euer Geld für Mäſchereyen ausgegeben, was habet ihr iſt?, euer Vergnügen iſt mit dem Augenblicke verſchwunden, da ihr noch Schaden damit gethan, indem ihr euch den Magen verderbt, und euch also das Vergnügen, das ihr davon gehoffet verbittert habet. „

„ Ihr im Gegentheile aber, die ihr es noch habet, ſeyd dadurch nichts gebessert worden. Denn es wär eben das, wenn ihr es nicht hättet. Ich gab es euch, damit ihr euch ein Vergnügen machen ſolltet, und ihr habet das Geld bloß, um es zu haben: dieß heißt aber Geiz, und iſt ein abſcheuliches Laſter. „

„ Du allein, mein Sohn! haſt dein Geld gut angewant: indem du dir Dinge davor geſchaffet, die dir ein dauerhaftes Vergnügen machen, und indem du andern damit Gutes erwieſen haſt: dieß iſt aber die eigentliche Abſicht des Geldes. Nur durch den guten Gebrauch hat es einigen Werth. Ein übler Gebrauch aber machet es mehr ſchädlich, als nützlich. Man muß also weder geizig, noch verſchwenderiſch ſeyn, ſondern ſich und andern mit ſeinem Gelde Nutzen ſchaffen. „

*Im Müllers und Joſeph Kind,*

**D**er kleine Joſeph bat ſeine Mutter um Brod; da entſtand unter ihnen folgendes Geſpräch:  
Die Mutter. Ja, mein Sohn, ich will dir geben, aber weiſt du wohl woher das Brod kömmt?

*Josif.* Tu o ai copt, iubita Măma.

*Mumă.* Așa, io am luat farina si apa, am plamadit, si am innacrit cu aluat, qua se dospesca, si am framentat aluatul; dupa aceia era lipsa de lemne se ard cuptoriul, si quand era acestia destul de cald, am copt aluatul, si de aici sau facut painea cea demancat, si Sanatosa. Vezi, iubite fiule! cate trabue, qua se se face din farina paine. Dăra farina deunde vine?

*Josif.* Din grau. Murariu o ha macinat in Mora.

*Mumă.* Dăra graul deunde vine?

*Josif.* Acela creste din pament. Tata meu lau semenat.

*Mumă.* Nu numai lau semenat, ei Tata tau dintaiasdata au arat pamentul, lau gunoit, si dupa aceia lau semenat, si lau intors, sau lau grapat. Dăra, fiul meu! ore destul au fost?

*Josif.* Bă nu; iubita Măma! Tata meu au Strins graul, lau secerat, secerat, la legat snopi, lau adus in sura, si lau imblathit.

*Mumă.* Forte bine fiul meu! Dăra cine au fecut aceia, qua Sementia se resara, si se creca? cine au dat spre aceia roa, si plode? si cine au facut se stralucësca Sorele, qua graul se se cõca? cine ne da Sanatate, incredintiare la lucrul nostru? cine au pazit Casa nostra, si Campul de vremile grele cele stricatõre? Acestea tote nu le au putut nici Tata tau, nici altul ale face. Ci vezi fiul meu toti hõmenii au un mă-

Joseph. Ihr habet es gebacken, liebe Mutter.

Die Mutter. Ja, ich nahm Mehl und Wasser, rührte, und säuerte es mit Sauerteig, daß es aufgieng, und knetete den Teig; dann war Holz nöthig, den Backofen zu heizen, und als dieser gehörig warm war, da hab ich den Teig gebacken und es ward daraus eßbares, und gesundes Brod. Sieh mein liebes Kind, so viel gehöret dazu, damit aus Mehl Brod wird. Aber wo kömmt denn das Mehl her?

Joseph. Aus Korn. Der Müller machet es auf der Mühle.

Die Mutter. Wo kömmt denn das Korn her?

Joseph. Das wächst aus der Erde. Mein Vater hat es gesäet.

Die Mutter. Nicht allein gesäet, sondern dein Vater hat erst das Land gepflüget, gedünget, und dann den Samen hineigesäet, und ihn unterpflüget, oder eingeegget. Ist aber nun alle geschehen, mein Sohn?

Joseph. Nein liebe Mutter, mein Vater hat das Korn zusammen getragen, geharket, eingebunden, in die Scheuer gebracht, und ausgedroschen.

Die Mutter. Ganz recht, mein Sohn. Aber wer hat es denn gemacht, daß der Samen aufgieng, und fortwuchs, wer gab dazu Thau und Regen? und wer ließ die Sonne scheinen, damit das Korn reif werden konnte? Wer gab Gesundheit, und Sicherheit zu unserer Arbeit? Wer beschüzet unser Haus, und Feld vor verderblichen Wetter? Dieses Alles  
 C  
 kann

re, si nevezut Parinte, quare preatãre ei iubeste pre iei, si le porta grija. Se numeste Dumnezeu. Acest, Dumnezen, sau acest nevezut Parinte face spre binele nostru, ce noi oamenii nu putem face, pentruche noi sintem Slabi la acia. Viatia noastra, si tot binele noastra, quarel havem, el havem dela densul. Pãnea acesta anche nu o ai havea, fiul mieu! deache nu ti o ar si dat Dumnezeu. El pentru tote acesteã faceri de bine nu pochteste nemic dela noi, fara numai qua prin ascultare sel cinstim, sel iubim, si se ne bucuram intransul. Deache vrei tu, de aici innainte si mai multe ti oi spune despre Dumnezeu. Adumi a minte.

BCU Cluj / Central University Library Cluj  
*Josif.* Bucuros oi face iubita Mama.

*Pruncã Zaluda.*

**C**larã era zaluda, si cu animã deschisa; deache nu stiea ceva, pentruche nu ascultase bine; minteni spunea Invatiatoriului sau, si zicea: Nam ascultat bine, ci vreu seme indrept. Merog mai spunem Domnia ta anche odãta. Deache smintea vrodãta in ceva, si acia dela parinti ise arunca, nu pochtea, se se mantuessa, sau fesi immicsoreza sminteala, ci zicea: am smintit. si sint vrednica de pedepsã, si vreu a o si sufferi, numai dupa acia iara se fiti buni catra mine iubitor Parinti. Pentruche pre mine acesta me nacajeste, a si fara de dragostea voastra.

könnte weder dein Vater, noch sonst irgend ein Mensch machen. Aber, sieh, mein Kind, alle Menschen haben einen großen unsichtbaren Vater; der sie sehr lieb hat, und für sie sorgt. Gott ist sein Namen. Dieser Gott oder dieser unsichtbare Vater thut zu unsrem Besten, was wir Menschen nicht thun können, weil wir zu schwach dazu sind. Unser Leben und alles Gute, was wir haben, das haben wir von ihm. Auch dieses Brod hättest du nicht, mein Kind, wenn Gott es nicht gäbe. Er verlangt von uns für alle diese Wohlthaten nichts, als daß wir ihn durch Gehorsam ehren, lieben, und uns über ihn freuen sollen. Wenn du willst, will ich dir künftig noch mehr von Gott erzählen. Erinnere mich.

Joseph. O ja, liebe Mutter! das will ich gern thun.

Das aufrichtige Kind.

Alara war aufrichtig, und offenherzig gesinnt. Wenn sie etwas nicht wußte, weil sie nicht recht Acht gegeben hatte; so gestand sie es dem Lehrer gleich, und sprach: „Ich habe nicht recht Acht gegeben, aber ich will mich bessern. Ich bitte, sagen Sie mir es noch einmal.“ Wenn sie sonst worinn gefehlt hatte, und es ihr von ihren Aeltern verwiesen wurde; so beehrte sie sich nicht zu entschuldigen, oder ihren Fehler zu verkleinern: sondern sie sprach: „Ich habe Unrecht, und verdiene Strafe, will sie auch leiden; aber werdet mir nur nachher wieder gut, liebe Aeltern. Denn das betrübt mich am meisten, daß ich eurer Liebe entbehren soll.“

Cu purtare quã ácestã e drág homul lui Dumnezeu, si homenilor.

*Pãul si Fratila.*

**P**ãul erã Sburãt lã minte, si nebagatoriu de sámã; iãra Fratila gândeã, si tôte le bagã în sámã. Odinedra Pãul se duse diñ Cetãte a Cãsa, si nu dupa multa vrème veni Fratila tot pe ácea Cãlle. Áci gasi Fratila un inel frumos. Pãul zecea innãntea Sãtului subt o árbure, si dormea, Frntila el desteptã, si spuse lui norocul sau. Áci Pãul esi frecã ochii, cascã si zise: si io lás si potut áflã, pentruce de bunã sámã Domnul ácelã lãu perdut, cu quãre mãmi întãlmit io innãntea orãsului. Dãra pentruce nu lãi áflãt tu, respunse Fratila. O! zise Pãul, cine pòte luã Sãmã lã tôte Intr' átãtã Fratila! facu de fthire, che el au gasit inelul, si an do-bãndit delã ácelã, á cui erã, dãr de zece Flo-rinti.

Luãrea de sámã pe multi mãntuèste.

De reu, si lã noroc bun povatiuèste.

Cel lenes visãza petrecẽndusi Somnul,

Pãna într' o clipealasi pèrde tot norocul.

*Frãtii, quãrãii nu se intiellig lã olãlta.*

**C**ãrol cinstea pe Parintii sai, pentruce áscultã de dẽnsii, si se pazeã cu sãrguintia, quã se nule fãca vro Scãrba. Jãrã Antonie fãcea, ce isec pãrea lui bun, tôte invatiaturile Parintilor, si ále Invatiatorilor sai le áruncã în vënt, si pentruce petrecea cu necuviintia, nu mica întristãre fãcea parintilor sai.

Dupace au crescut ámẽndoi mãri, Cãrol in-dãta capatã un Domn bun, lã quãre hãvu pãne.

Mit solchen Gesinnungen gefällt man Gott,  
und Menschen wohl.

Paul, und Franz.

**P**aul war leichtsinnig, und unachtsam; Franz aber dachte nach, und gab auf alles Acht. Einst gieng Paul aus der Stadt nach Hause, und eine Weile darauf kam Franz denselben Weg. Da fand Franz einen schönen Ring. Vor dem Dorfe lag Paul, unter einem Baum, und schlief. Franz weckte ihn auf, und erzählte ihm sein Glück. Da rieb sich Paul die Augen, gähnete, und sprach: „Den hätte ich auch finden können, denn gewiß hat ihn der Herr verloren der mir vor der Stadt begegnete.“ „Warum hast du ihn denn nicht gefunden?“ „Antwortete Franz.“ „O! sagte Paul wer kann auf alles Acht geben!“ Franz machte darauf bekannt, daß er den Ring gefunden habe, und erhielt von demjenigen, welchem er zugehörete, zehn Gulden zum Geschenke.

Die Achtsamkeit verwahrt vor vielen Kummer,  
Und mancher fand durch sie sein Glück.

Der Träge träumt, und übersieht im Schlummer  
So manchen günstigen Augenblick.

Die ungleichen Brüder.

**K**arl ehrte seine Aeltern, denn er gehorchte ihnen, und hütete sich sorgfältig ihnen Verdruß zu machen. Anton aber that, was ihm gut dünkte, schlug alle gute Lehren seiner Aeltern, und Lehrer in den Wind, und machte, weil er unverständlich handelte, seinen Aeltern manches Herzenleid.

Als Se beyde groß wurden, bekam Karl bald einen guten Herrn, bei dem er Brod hatte.

Jâra Antonie remáse proft, ne bun, si lènes tot deunná nimerea lá Domni rei, pentruce nici nu Domn bun nul putaa Sufferi, sáu ál ti. nè. În batrânètiele sále áu cerfut lá usá lui Carol-

Cinsteste pe Tâta tau, si pe Mnma tâ, si á-sculta du Invatiatorii tai, quá seti fie bine.

Pe quâre sti ceva tot homul cinsteste,  
Pe cel, ce nu stie, nime nul pochteste.

*Typul, sáu Fatiá însála.*

**F**ratila în vrème lina vezu într' un Tau typul Sòrelui cel stralucit. Tâta! zise el, vino repede în gradina, che este un foc mâre în tau. Tâta sau rise, si se duse cu el. Nu vezi, Tâta! quum árde colea, Strigâ Fratila. Jo ved bine, fiul meu! grai Tâta sau, ci ácelá e typul Sòrelui, quâre sta deásuprá nôstra, quâre se árata pe sine în ápa quá si într' o oglinda. Tatus vrèu seti árat, che nu e foc. Dreptácèiá luà oruda lunga, si o tinù un daiáb infrângerea rázelor Sorelui, si dupace o áu trás áfara, áu trabuit se o prinda Fratila, si o há gasit humeda, si réce. Qvând se întor cea innápoi, se minuná Fratila, quum sáu putut vedè ásá infocat, ne fiind ácelá foc. Fiul meu! grai Tâta sau, typul Sòrelui nu e Sòrele însus, typul tau în òglinda nu esti tu însus; pentruce întra typ, si întra cel întypuit e mâre osebite. Typul nu e ácelás lucru, quaruiá ise vede ásè-menea. Parèrea ádèseori însála, si pentru acèiá traieste cu invatiaturá hòmenilor celor patiti, quá

Anton aber blieb grob, dumm, und faul. Er bekam aber immer den schlechtesten Herrn; denn kein guter Herr konnte ihn leiden, odr mochte ihn behalten. Als er alt wurde, bettelte er vor Karls Thüre.

Ehre Vater, und Mutter, und gehorche deinen Lehrern auf daß dir's wohl gehe!

Wer etwas kann, den hält man werth;

Den Ungeschickten niemand begehrt.

Das Bild, oder der Schein betrügt.

Franz sah in einem Teiche bey stillem Wetter das leuchtende Bild der Sonne. „Vater, sprach er, „kommt eilig in den Garten, es ist ein großes Feuer in dem Teiche. „Der Vater lachte, und gieng mit ihm hin. „Seht ihr nicht, Vater, wie es da brennt,“ ? rief Franz. „Ich sehe es wohl mein Sohn, sprach der Vater; aber es ist das Bild der über uns stehenden Sonne, welche sich im Wasser spiegelt. Doch ich will dich überzeugen, daß es kein Feuer ist.“ Darauf nahm er eine lange Stange, und hielt sie eine Weile in dem Widerschein der Sonne; und als er sie herauszog, da mußte Franz sie anfassen, und fand sie naß und Kalt. Als sie zurückkehrten, da verwunderte sich Franz, wie es feurig hätte aussehen können, da es doch kein Feuer wäre. „Mein Sohn, sprach der Vater, „das Bild der Sonne ist nicht die Sonne selbst; dein Bild im Spiegel bist du nicht selbst; denn zwischen dem Bilde, und dem Abgebildeten ist ein großer Unterschied. Das Bild ist nicht die Sache selbst, der es ähnlich sieht.

quá fete înveti, á nu crède lá tòta fátia, ci á cercetá lucrurile prin întiellerere.

## Fátá buna,

**C**hristhiná Slujá o Domnimea prea rea, quáre hòmenilor sai le dá putin demâncát, si neîncetâ vorbe rèle. Christhiná erá misea, dára cu evlávie. Ea ádeseori se rugá lui Dumnezeu, si zicea: O dulce Dumnezeule! deache e buna vointiá tá, pleca ánimá Stepênilor mie: spre mine, quá se nu me pòrte asá áspru, si fara de drágoste. Ci dora trudá ácestá emi este mie de folos; cine stie, quum ás petrèce io zilele cèle bune! dora ás si io nebagatòre de sáma, si nêmfrenáta, deache mi ár mèrge bine. Tu stii áceiá mái bine Dòmne Dumnezeul mieu! daruèstemi mie rábdáre, si me ájuta, quá se fu credinciòsa, si cu Sârguintia, de mî se si platèste reu. Tu Dòmne tòte le vèi fáce bune, si în vrèmea sá emi vei dá bucurie.

O veduva bogáta socothi purtárea cea buna á Christhinií, o luà lá síne, si o puse în stát bun,

Ciásurile bune ces de bucurie,  
si quáres defolos Dumnezeu le stie.

Slugá

Der Schein betrügt oft, und darum brauchst du den Unterricht erfahrner Leute, damit du lernest, nicht gleich einem jeden Anscheine zu trauen, sondern durch den Verstand die Dinge zu prüfen.

## Die gute Magd!

Christine diente bey einer schlimmen Herrschaft die ihren Leuten wenig zu essen, und beständig Schälworte gab. Christine war arm, aber fromm. Sie betete oft zu Gott und sprach: „Ach, Ach, lieber Gott, lenke doch, wenn es dein guter Willen ist, das Herz meiner Brod-Herrschaft zu mir, daß sie mir nicht so hart und lieblos begegnet! aber vielleicht ist mir diese Trübsal nützlich; wer weiß, wie ich die guten Tage vertragen würde! vielleicht würde ich frech, und lüderlich, wenn es mir zu wohl gienge. Du weißt es am besten, Herr mein Gott! schenke mir Geduld, und hilf mir, daß ich treu und fleißig sey, wenn es mir gleich schlecht vergolten wird. Du, Herr, wirst alles wohl machen, und zu seiner Zeit mir Freude schenken.

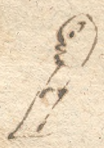
Eine wohlhabende Wittwe bemerkte Christinens gute Aufführung, nahm sie zu sich, und versetzte sie in gute Umstände.

Gott kennt der Freude rechte Stunden,  
Er weiß, wenn sie uns nützlich ist.

Der

Slugá buna.

**M**arthin erá bolndv, si áu trabuit se încredintieze lucrurile sále Slugii. Acestá în loc de á fi sluga rea, nebagatòre de sáma si lènesá, áu fost cu îndoita Sârguintia, si sáu dát cu tot deadinsul spre áceia, quá tòte sele faca bine. Hei! zicea el, quum se vá bucurá Stepânu mieu, deache emi vá vedè credintia. Cú átâtá mái currênd se vá redicá din bólá sá, deache tòte levá gasi bune, si pentru nemicá nu se vá putea supará. Marthin cu ádeverát se însânatosá, si dadù Slugii ácestii bune Fátá sá; si ne hávênd Marthin nici nu fiu, dupa mórtea lui, dobândi Slugá tòta hávèrea lui.



Der gute Knecht.

Martin war krank, und mußte seinem Knechte die Arbeiten anvertrauen. Anstatt, daß ein böser Knecht, ohne Aufsicht nachlässig, und träge gewesen wäre, so war dieser gute Knecht doppelt fleißig, und wendete alle mögliche Sorgfalt an, alles recht gut zu machen. „Ey sagte er, „ wie wird sich mein Brod-Herr freuen, wenn er meine Treue sehen wird! Er soll sich von seiner Krankheit noch einmal so bald erholen, wenn er alles gut finden wird, und sich nicht ärgern darf. Martin ward wirklich besser, und gab diesem guten Knecht seine Tochter; und da er keinen Sohn hatte, so bekam der Knecht nach Martins Tode das Bauerngut.

*Pruncul fucatoriu de bine.*

Un cerfatoriu zise unui prunc á unui lucratoriu, quárele în amendao mânile tineá quâte o sfiuivea de pâne: Áh quât mi de fòme, iubite pruncule! dami numai gimatáte dèn sfiuiveoá cea mái mica, quárea o ái în mâna, si pruncul éi dadù sfiuiveoá cea mái máre tòta, si se bucurá, quum mânca Serácul pânea. Dupa ácèiá zise Cerfatoriul, ácum tu pe mine pe hom misel, si flamând, mái saturát, pentru ácèstá, bune prucule! Dumnezeu bine se te cuvintèze. Si crescënd pruncul máre iau fost bine.

Pentru che Dumnezeu prin oránduelile sále cèle întiellèpte; si pre pamènt ádèseori resplatèste fácerea de bine, si drágoatea homenèscá.

*Fiul multiamitoriu.*

Carol se dadù lá economie cu o Sârguintia ásá de máre, quât rèpede cásthiga sie drágoatea Domnului sau. Si currënd dupa ácèiá, lá fu facut delá Domnimea ácèiá, lá quárea Slujea, pentru esperentiá sá Deregatoriu. Jára el quât áu capatát cu deregatoriea ácèstá o Simbrie bune fiind învatiát din thinerètiele sále á trai strîns, nu áu cheltuit tòta Simbria sá întru lipsele sále, ci áu lasát în toti annii quâte ceva dintrânsá. Întru ácèiá hávea grija de Parintii sai, quárú erá misei, si batrâni, si le trimetea în tòta Luná o sáma de báni, quá sese pòta cu ácèiá rescumpará din Slujba. Ácèstá mi bucuriea cea mái máre, zicea el ádèseori, deuchea focotesc, che Parintii miei în batrânètiele sále prin mine traiesc întru hodigna, si bucurie, si che io pociu má-

Das wohlthätige Kind.

Ein Bettler sagte zu dem Kinde eines Tagelöhners, welcher in jeder Hand ein Stück Brod hatte: „Ach! mich hungert gar sehr, liebes Kind! gieb mir doch nur die Hälfte von dem kleinsten Stück Brod, daß du trägst!“ Und das Kind gab ihm das größte Stück ganz, und freute sich, wie der arme Bettler das Brod aufspeisete. Da sagte der Bettler: „Nun hast du mich armen hungrigen Mann gesättiget; Gott segne dich dafür, du gutes Kind!“ Und als das Kind groß wurde, gieng es ihm wohl.

Denn Gott belohnt durch weise Jüngungen oft schon auf Erden Wohlthätigkeit, und Menschenliebe.

Der dankbare Sohn.

Karl legte sich mit solchem anhaltenden Fleiße auf die Landwirthschaft, daß er bald sich die Liebe seines Herrn erwarb. Und bald darauf ward er von der Herrschaft, bey der er diente, seiner geschicklichkeit wegen als Verwalter angenommen. Wie er nun bei diesem Dienste einen guten Lohn bekam, von Jugend auf aber sparsam zu leben sich gewöhnet hatte; so verbrauchte er auch nicht alles von seinem Lohne zu seinen Bedürfnissen, sondern erübrigte alle Jahre etwas davon. Da dachte er an seine armen alten Aeltern, und schickte ihnen monatlich ein Gewisses am Gelde, davon sie sich dienstfrey kaufen konnten. „Das ist die größte Freude für mich,“ sprach er oft, „wenn ich daran gedenke, daß meine Aeltern durch mich ein ruhiges und frohes Alter

măcar o parte din binele, quare mi lău facut  
iei mie ali o resplathi lor.

*Vecinã Pizmõsa.*

**O** muiere prõsta hãvea pamânturi aratõre, si  
vite atãtea, quãte măcarquãre în Sãt, si  
tatuf nu făcea nimerui nici un bine. Serà quãnd  
vinea vitele ă Cãsa stã în pòrta, si se suparã, dea-  
che trecea vro vãcca buna, quãrea nu erã ásã.  
Deache vedea pe Cãmp In bun, quare nu erã  
ál sau, zicea: Jo nu sthiu, quum fac hõmenii.  
Lor tõte le vin bine, mie numi vine nemicã.  
Intr' atãtã nu dobãndea nemicã, ci mõi mult  
êsi stricã. Pentruche Suparãnduse tot deãuna,  
si nacajinduse, pururea erã bolnãva, si muri în  
fõdrea vrãsthiĩ sãle de lãngõre, quãnd odineõra  
muierea vecinului sãu ăr si dobendit delã o fra-  
tie ásã mõi dedepãrte o futa de Florinti.

*Prètenul lã lipsã.*

**C**umetre! ceiãlãti cãi ai miei sînt în Calle, si  
quãrii hãm ă Cãsa, sînt bolnãvi. Deache ás  
hãvea un prèten, quare mi ăr grapã mázarea  
mea cea semenãta, ălmintrelea o mãnãnca pãfe-  
rile. Ajutame Cumetre, numai o gimatãte de  
zi; ci caz mázerea tã e în pamẽnt. Ásã vorbi  
Joãnn catra Chrĩstea, si ăcestã êi ăuzi rugaciunea  
lui, sël ajutã. De vrẽmea ăcẽiã Joãnn fu bun  
catra Chrĩstea, fël laudã ădẽseori, pentruche lãu  
ăjutãt ătunci intru lipsã sã.

Quare ne ăjuta în lipsã, ăcelã ni ădeverãt  
prèten.

Alter erleben, u. daß ichs ihnen doch einigermaßen vergelten kann, was sie mir Gutes gethan haben.

Die neidische Nachbarin.

Eine Bauernfrau hatte ein treffliches Ackergut und Vieh, so gut als einer im Dorfe; und doch gönnte sie keinem Menschen etwas Gutes. Des Abends, wenn das Vieh zu Hause kam, stellte sie sich in die Hausthür, und ärgerte sich, wenn eine gute Kuh vorbeiging, die dem Nachbar gehörte. Wenn sie auf dem Felde guten Flachs sah, der ihr nicht zugehörte; so sprach sie: „ich weiß nicht, wie es die Leute machen. Ihnen geräth alles, und mir gelingt nichts.“ Gleichwohl gewann sie dabei nichts, schadete sich vielmehr. Denn, wenn sie sich immer ärgerte, und zankte; war sie auch beständig fränklich, und starb in ihren besten Jahren am Gallfieber; als einst des Nachbars Frau von einem entfernten Verwandten hundert Gulden geerbt hatte.

Der Freund in der Noth.

„Gevater, meine andern Pferde sind auf der Reise, und die ich zu Hause habe, sind krank geworden. Wenn ich doch einen Freund hätte, der mir meine gesäeten Erbsen unterpflügte; die Vögel fressen sie sonst auf. Helft mir doch, Gevater, nur einen halben Tag; eure Erbsen sind ja in der Erde!“ So sprach Hans zu Christian. Und dieser erhörte seine Bitt, und half ihm. Seit der Zeit war Hans dem Christian sehr gut, und rühmte es oft, daß er ihm damals in der Noth geholfen hätte.

Wer uns in der Noth hilft, der ist unser wahrer Freund.

Deache áre cinevá lipá de ájutoriu, cu minte trabue se se ròge, si deache áu dobândit ájutoriul, multiamitá nu o uite.

*Tátul si Fiul.*

**U**n Tàta odinedra vorbì catra Fiul sau Petru :  
Fiul mieu toc má ácum te rugáfi, quá Dumnezeu bucátele, quáre ni le áu dát, bine sele cuvinte, si noá se ne fié spre Sânatáte. Òre Dumnezeu áu dát bucátele?

*Petru.* Ásá, Tàta!

*Tátul.* Jo gândesc, che noi ni le ám cásthigát prin lucru, si Muma tá le áu fert, si le au pus pe mása.

*Petru.* Ci noi nu le ám putut face se crè-sca, plòe, si stralucire de Sòre nu ám putut dá, Sânatátea, quárea erá delipsá lá lucrárea pamêntului, ánche nu ni o ám dát noi noá; noi nici ápa, nici foc, quá se férba, á face, sáu á întocmì lemnele, quá se árda, nu ám putut.

*Tátul.* Òre si háinele tále Sînt dárul lui Dumnezeu? Ci caz ácelea se cumpara.

*Petru.* Si ácelea, iubite Tàta. Pentru che sînt sáu de In, sáu de lâná. Ácumá Inul crè-ste, quá si bucátele din pamênt, si lâná vine delá oi, quáre se hranesc dintr' áceiá, ce crè-ste din pamênt. Jára crèsterea ácestá e dárul lui Dumnezeu, si de nu ám fi putut noi cásthigá báni prin lucrul facut de noi íntu Sânatáte,

nu

Wenn man Hilfe nöthig hat; dann muß man mit Bescheidenheit darum bitten: und wenn man Hilfe erlangt hat, die Dankbarkeit nicht vergessen.

Der Vater, und der Sohn.

Ein Vater sprach einst zu seinem Sohn Peter. „ Mein Sohn du hast ich eben gebetet, Gott möchte die Speise, die er gegeben hätte, segnen, und uns gedeihen lassen. Hat denn Gott die Speisen gegeben? „

Peter. Ja! Vater.

Vater. Ich denke, wir haben sie uns durch Arbeit verschaffet, und deine Mutter hat sie gekocht, und auf den Tisch gebracht.

Peter. Aber wir konnten sie doch nicht wachsen lassen; wir konnten dazu keinen Regen, und Sonnenschein schaffen, uns auch die Gesundheit nicht selbst geben, die zur Bearbeitung der Erde nöthig war; wir konnten auch kein Wasser, und Feuer zum Kochen schaffen, oder das Holz so einrichten, das es brennt.

Vater. Sollten deine Kleider auch wohl eine Gabe Gottes seyn! die kann man ja kaufen?

Peter. Eben auch lieber Vater. Denn sie sind entweder von Leinen, oder Wolle. Nun wächst der Flachs, wie das Getreide aus der Erde, und die Wolle kömmt von den Schafen, die sich von dem, was aus der Erde wächst, ernähren. Dieser Wachsthum aber ist eine Gabe Gottes! Und hätten wir kein Geld durch die Arbeiten mit gesunden Gliedern verdienen können,

nu ám fi putut cumpará nemicá. Tot binele vine delá Dumnezeu.

*Tátul.* Dár Dumnezeu unele quá ácelea binile noà prin mislociri, sáu fara de mislociri? si trabue si homul se fáca ceva?

*Petru.* Dumnezeu ne da nòa binele prin mislociri, sáu prin pricini mislocitòre, quum sênt pldea, si stralucirea Sòrelui, iárba, si bu-cátele. Si lá ácestea e de lipsa Stradánia ho-mului cea cu Sârguintia, si cu minte. Ci Du-mnezeu da blágoslovenie, si Sânatá e lá stradá-nie, mái áles deache Sîntem cu evlávie.

Se bucurá Tátul de Fiul sau cel întiellept. E'l Sarutá, si bine êl cuvêntá pe el. Dum-nezeu ti áu dát tie, zise el, multa întiellepciune, iubite Fiule! numái te filêste, quât poti, quá binele, quárel sthii, pururea se se latiesca.

Dumnezeu tòte cu întiellepciune, le há orânduit, si le há întocmit. El e Dumnezeul Orânduelilor, si quá o mái ântâiá Pricina tòte le chivernisêste, quâte há facut, fara de milociri, sáu prin pricini mislocitòre. Ácelá, quaruia êi plá-ce orânduèlá în tòte lucrurile pláce lui Dumnezeu.

*Serácul datatoriu.*

**C**árol Sluje alá un Domn misel iára cu evlávie, unde în têmp reu nu tot de áuná êi mergea bine. Tatus nici odáta nu mornaea pentru áceiá pre quum fáca multi, ci se ájutá quum putea. Qvând vedea multi Cerfatori, quárii âmblá însus si îngios zicea ádeseori, catra síne: quátus de fericit io áfemenândume cu ácestea! Jo ám co-peris, si cása, în tòte zilele mâncari cálde, si pát.

Dár

nen, so könnten wir auch nichts kaufen. Alles Gute kommt von Gott.

Vater. Aber giebt Gott dergleichen mittelbar, oder unmittelbar? und muß der Mensch auch etwas dabey thun?

Peter. Gott giebt uns das Gute. Mittelbar, oder durch Mittelursachen, wie hier Regen, und Sonnenschein, Gras und Getreide sind. Und dazu gehöret die fleißige, und verständige Arbeit des Menschen nothwendig mit. Aber Gott giebt Segen, und Gedeihen zur Arbeit, besonders wenn wir fromm sind.

Da freuete sich der Vater über seinen verständigen Sohn. Er küßte, und segnete ihn. Gott hat dir, sprach er, viel erkenntniß gegeben, mein Sohn! Hilf nun, so viel du kannst, daß das Gute, was du weißt, bekannter, und immer mehr ausgebreitet werde.

Gott hat alles weislich geordnet, und eingerichtet. Er ist ein Gott der Ordnung, und regiert, als die erste Ursache, alles, was er gemacht hat, unmittelbar, oder durch Mittelursachen. Wer die Ordnung in allen Sachen liebt, der gefällt Gott.

Der wohlthätige Arme.

Karl diente bey einer armen, aber frommen Herrschaft, wo es bey der schlechten Zeit nicht stets vollauf war. Doch murrete er niemals deswegen, wie viele sind, sondern behalf sich, so gut er konnte. Wenn er die vielen Bettler sah, die damals herumgiengen; sprach er oft zu sich selbst: „ wie glücklich bin ich in Vergleichung mit diesen! Ich habe Dach und Fach,

Dár ácestea - - Dreptácèiá ìm partea putintea pâ-  
ne, ce hávea, cu Cersatorii, sáu se facea mislocito-  
riu pentru dênzii, si le dá lor Slát bun.

Si serácii ánche pot, si trabue òre cu ce  
modru se fáca bine ácelorá, quárii sînt mái ne  
ájutoriti de quát dênzii.

*Hotiul mithitel.*

**P**etru cel mic áu furát ádeseori delá Parintii,  
si Frátii sai cigámigá demâncát, si álte lu-  
cruri. Qvând mái pe urma láu gasít ìntr' áceiá  
Muma sá, láu spus Tatâne sau, si sáu vorbit  
láolálta, quá ámar se pedepsésca pe pruncul ácel  
reu. Quând ácumá Petru prea tare plângea,  
si vrea se se mántuiésca, che el áu luat numái  
niscái cigámigá, zise Tâtal cel ìntiellept: tocmá  
pentru áceiá te pedepsesc ásá áspru, quá se nu  
te ìnveti prin cigámigá á furá lucruri de mái  
máre pretiu, si mái pe urma se háibi á muri  
ìn furci.

Pentru che cel ce fura mái de multe ori nu-  
mái quâte un mar, mái pe urma fura si báni,  
deache pòte ìnchepè lá iei.

De álta òra lucrul cel mái mic ánche se nul  
ièi fara de voiá áceluiá, á cui este.

Nu furá.

*Diácul lènes, sè reu.*

**E**rá odáta un prunc cu numele Petru, quáre  
nu vrea se ìnvètia, quáci lá nemic nu luá  
Sámá. Ácelá odáta cu voiá nu vreu se mèrga  
lá scòla. Parintii trabuea de multe ori sel máne  
dinnápoi lá scòla, prequum se mána un Dobitoc  
din-

täglich warmes Essen, und ein Bett — Aber diese — Denn theilte er sein weniges Brod mit denn Bettlern, oder sprach Bemittelte für sie an, und gab ihnen guten Rath.

Auch Arme können, und sollen gegen diejenigen, die noch hilfloser sind, als sie, auf mancherlei Art wohlthätig seyn.

Der Kleine Dieb

Der Kleine Peter hatte oft seinen Aeltern, und Geschwistern Kleinigkeiten an Eßwaaren, und andern Sachen weggenommen. Als ihn endlich seine Mutter darüber antraf, sagete sie es dem Vater; und sie wurden eins deswegen, das böse Kind hart zu züchtigen. Da Peter nun sehr weinete, und vorwenden wollte; er hätte ja nur eine Kleinigkeit weggenommen, so sagte der vernünftige Vater: „ Eben darum strafe ich dich hart, damit du nicht bey Kleinigkeiten lernest, Dinge von größerem Werthe zu stehlen, und endlich am Galgen sterben müßest.

Denn wer oft nur einen Apfel stiehlt, nimmt endlich auch Geld, wenn er dazu kommen kann.

Ein andermal nimm nicht das geringste ohne die Erlaubniß dessen dem es gehöret.

Du sollst nicht stehlen.

Der nachlässige, und boshafte Schulknab.

Es war einmal ein Knab, mit Namen Peter, der wollte nicht lernen; weil er auf nichts Achtung gab. Er wollte nicht einmal gern in die Schule gehen. Die Aeltern mußten ihn immer vor sich her in die Schule treiben; wie man

dinnápoi. Suspiná ádèse ori Parintii pentru Petru, si zicea: Tu blástámáte! din thine nu va fi nemicá. I'n Scòla Profefessorul havea mult báiu cu pruncul, sáu nu sedea mulcum, si turburá pe ceiálalti prunci, sau nu luá, samá, ce ínvatiá I'nvatiatorul. A'ntáiu láu dojenit pe el Profeforul cu bine; Cine folosînd ácestá láu pedepfit pe el ámár cu tot feliul de pedèpsa, quára ei facei prea máre durère. Ca el áu remás prequum erá. Pentruáceiá Profeforul ín mânie pentru fáptele lui cèle rèle de multe ori ei strigá: **Petre!** ín viatiá tá nuti vá fi bine. Ce se íntàmplá? dupace áu mái crescut, si sáu mái íntarit pruncul, de nime nu vrea se ásculte, si nici unii orándueli se se supuna. Sluji multi **Domni**, ci nici unul nu ispraví nemicá cu el. Mái pe urma fustui pe **Domnu** sau, si gasîndul ácestá se ápará pre síne, si battù pe **Domnu** sau ásá de táre, quát dintr' áceiá trabui se mòra. Deácolea áu vrut se fuga, ci fu prins, si bagat ín **Ferre**. Cei mái mári, quá se spárie pe ceiálalti thineri, quárii erá rei, facura sei sdrobèsca tòte òsele de viu, si pe el sel omòra; iára trupui lui sel puna pe ròta, unde láu mánçát **Corbii**.

Deache nu ár fi facut homul ácestá ín thinerètele sále átátá suparare Parintilor, si I'nvatiatorilor sai, nár fi suspinát átátá pentru densul, nici lár fi blastamát. Isau íntêmplát, ce iáu fost prorocit Parintii, si I'nvatiatorii sai. Che

ein Thier vor sich her treibt. Da seufzeten die Aeltern oft über Petern, und sagten: „ Du böses Kind! aus dir wird nichts Gutes. In der Schule hatte der Schulmeister seine Noth mit dem Knaben. Entweder er saß nicht still, und hinderte die andern Kinder; oder er gab nicht Achtung, und war nicht aufmerksam auf das, was der Schulmeister lehrte. Erst ermahnte in der Schulmeister mit aller Güte; als aber das nicht half; so strafete er ihn hart mit allerley Strafen, die sehr weh thaten. Er blieb aber, wie er war. Da rief denn der Schulmeister oft im Unwillen über seine bösen Streiche: „ Peter! dir wird es dein Lebtag nicht wohl gehen!“ was geschah, als der Knab älter und stärker ward, da wollte er niemanden gehorchen und sich keiner Ordnung unterwerfen. Er diente bey vielen Herren, aber keiner konnte mit ihm fertig werden. Endlich bestahl er seinen Herrn; und da ihn dieser dabei ertappete: so wehrete er sich, und schlug seinen Herrn so hart, daß er daran sterben mußte. Er wollte davon laufen; aber er ward ergriffen und gefangen gesetzt. Die Obrigkeit ließ ihm andern bösen Duben zum Schrecken alle Glieder bey dem lebendigen Leibe zerschlagen, und ihn tödten; seinen Körper aber auf das Rad legen, wo ihn die Raben frassen.

Hätte dieser Mensch nicht in der Jugend seinen Aeltern, und Lehrern so viel verdruß gemacht, so hätten sie nicht über ihn geseufzt, und ihn verwünscht. Es traf bey ihm ein, was Aeltern, und Lehrer vorher sageten. Denn es

nu sau ales nemică din el; nu iau fost bine în tota viația lui, si au avut un sfârșit reu.

### Diácul bun.

**I**ntr' ácelás Săt erá ál Diac de Parintii mifei, numele lui Cáról. Ácéstá mergea bucuros lá Scòla. Qvând erá în Scòla, áscultá cu deadinful, si áfára de Scòla iáras gândeá Cáról de binele, pe quare ál întiellège în Scòla învatiáse. Cáról spre tot binele bucuros se plecá, si se áratá Somnoros, neêngaduatoriu, sau fara de voie, deache ise dá vro învatiatura, sau deache él dojenea pentru vro smintèla pruncè-sca, fil îndreptá.

Qvât crestea cu vrâstá Cáról, átâtá se silea spre ácelea, quares placute, defolos, si bune. Fieste quare, si mái virtos Parintii, si I'nvatiatorii sai se bucurá de áceiá, si Parintii acumá într' ázecelea ánn putea se puna pe Cáról lá Slujbá sá cea de Cása, si quâte cevá á încredintiá lui. Dupace au crescut Cáról, si sau facut átâtá de tare, quât acumá, putea lá álti hòmeni Sluji, cu greu sau despartit de Parintii, si I'nvatiatorii sai. Le multiamea lor cu lácrami pentru Sárquintiá cea credincidsa, quarea o hávusèse pentru el, si laudá binele cel mult, quarel hávu sèse delá iei. Jára iei laudá Sárquintiá lui, si áscultárea, bine él cuvèntá, fil Sarutá pe el. I'nvatiatoriul lui au mái vorbit áanche cevá pe urma cu el, si iáu scris cuvintele ácèsteá spreá áducere áminte :

war nichts gutes aus ihm; es gieng ihm sein Lebtag nicht wohl; und er nahm ein schlechtes End.

## Das gute Schulkind.

In eben diesen Dorfe war ein anderes Schulkind von armen älttern, Namens Karl. Er gieng gern zur schule; wenn er in der Schule war, hõrete er recht aufmerksam zu, und außer der Schule dachte Karl wieder an das Gute, was er in der Schule verstehen gelernet hatte, Karl ließ sich auch zu allem Guten willig leuken, und bezeigte sich nicht schläfrig, trozig, oder unwillig, wenn ihm eine Lehre gesaget, oder wenn er wegen eines kindischen Zehlers getadelt, und zurecht gewiesen ward

Je mehr Karl nun am Alter zunahm, je mehr nahm er auch zu an dem, was gefällig, nützlich, und gut ist. Ein jeder und vornämlich seine Ältern, und Lehrer freueten sich darüber, und die Ältern konnten Karl in ioten Jahre schon in ihrer Haushaltung gebrauchen, und ihm Manches anvertrauen. Als Karl nun groß, und stark genug geworden war, um bei andern Leuten zu dienen, da war sein Abschied von seinen Ältern, und Lehrern recht rührend. Er dankete ihnen für ihre Sorgfalt, und Treue mit Thränen, und rühmte das viele Gute, was er von ihnen hätte. Sie aber rühmten seinen Fleiß, und Gehorsam, segneten, und küßten ihn. Sein Lehrer sprach noch zuletzt manches mit ihm, und schrieb ihm diese Worte zum Andenken auf:

bleib

Fii cu evlavie , si fa bine , pentruce lá unii quá ácestea fie bine pe urma.

Ácestá o fagadui Cáról , che o vá face , si sáu si tinut de fagadá. Pentruce Cáról , quá un hom de plin áu remás pururea credincios , pururea sáu silit á mâná ínnáinte , ce erá spre ádeverát Folosul Domnului sau , si erá din zi în zi mái îndámánát , si mái íntiellept. Si bine iáu si mers. Pentruce rèpede áu strabatut lá Domnimile cèle mái bune , quáre , quá áuzea de dènsul , vrea sel háiba în Slujbá sá , quaci si èle bucuròse vrea se háiba Slugi bune. Si ásá fù si bine plathit , si ádunându-si el prin strîngere pláta sá , nu dupa multa vrème áu ágiuns de áu mánlát însus ásá pâne. Pentruce dupace ár si slujit destul , sáu cumparát un Jesegutiú , si áu trait índestulát. Si ásá sáu ímplut lui bine cuvèntárea Printilor , si á Invátatorilor sai în modru de á o vedè , si vrènd cinevá fe áduca ínnáinte vro viátia fericita , áducea á lui Cáról ácestui bun.

*Daicutiá Seráca.*

**O** Fethisòra seráca , quárea se hranea cu tinutul pruncilor lá hòmeni Streini , sedea , si plânga. O întrebà Stepáná Casii : Pentruce plângi tu ? dòra ái lipsa de ceva ? Áh ! zise Fethisòrá , deache gândesc ce vá si din mine , trabue se plâng ! Álti prunci se duc lá Scòla , si ínvátia mult bine , si io cresc quá iárbá rea. Nu ám nemic se platefc lá Scòla , pentruce Slujesc , semi cásth g pânea , si ásá remân nêmvatiáta. Cine me vá luá pe mine în Slujba , dea-

Bleib fromm, und thu recht, denn solchen wird es zuletzt gut gehen.

Dieses versprach Karl zu thun, und er hielt es auch. Denn Karl blieb als ein völlig erwachsener Mensch stets treu, suchte stets den wahren Nutzen seiner Herrschaft zu befördern, und ward immer geschickter, und verständiger. Und nun gieng es ihm auch wohl. Denn er hatte bald die besten Herrschaften, welche, so bald sie von ihm hörten, ihn in ihrem Dienste haben wollten, weil sie auch immer gern die besten Dienstboten zu haben wünschen. Er war also auch gut belohnet worden, und da er seinen Lohn durch Sparsamkeit zusammen hielt, so kam er bald in den Stand sein eigenes Brod zu essen. Denn als er lang genug gedienet hatte, kaufte er sich ein kleines Gut, und lebete vergnügt. Und auf diese Art war der Segen seiner Aeltern, und Lehrer an ihm sichtbar erfüllt, und wer ein glückliches Leben beschreiben wollte, der erzählete von diesem guten Karl.

Das arme Kindermägdchen.

Ein armes Mägdchen, das bey fremden Leuten die Kinder warten mußte, saß, und weinte. Da fragte die Frau im Hause: „Warum weinst du,“ „fehlt dir etwas?“ „ach! sagte das Mägdchen, „wenn ich daran gedenke, was aus mir werden wird, dann muß ich wohl weinen! Die andern Kindern gehen die Schule, und lernen viel gutes, und ich wachse auf wie Unkraut. Ich selbst habe nichts um das Schulgeld zu bezahlen; denn ich muß ums Brod dienen, und bleibe also

deache vá áffá hòmeni mái învatiáti. Bucurò-  
fa ás lucrá nòptea, numái deache ás putea âm-  
blá lá Scòla, si á învatiá cevá. Ise facu mila  
Stepânii Casii, si gândi întru sîne: Me voi în-  
durá spre Fethisòrá ácesta Seráca. Dumnezeu  
vrea, quá sene fie mila de cei Seráci, si á în-  
vatiá pre cinevá la bine e cea mái mare fápta  
bună, quare ise pòte lui face. De áceiá vrè-  
me dènsá trimise pe ácea prunca Seráca în tòte  
Septamânile vro quâtevá ciásuri lá Scòla, si  
quát invatiá mái mult bine Fethisòrá, cu átátá  
mái credincios, si mái cu Sârguintia lucrá.

*Slugá rea.*

Joánn erá crescut de Parinti blástamáti, si în  
thinerètiele sále se dusese lá un Domn de  
o viaia perduá, quare de ále sále nu bagá  
Sáma. Si áci se facu el cu totul nêmfrenát.

Nòptea zecea in Crisma, zi vá dormea în  
câmp lá plug, sáu unde erá Sîngur. Vitele le  
prea battea, si le prea mâná, din Orás tot de  
áuná vinea beat; si quum erá de încalzite, si o-  
stenite vitele, ásá sáu le legá la Efele, sáu le  
mâná lá ápa. Jugul lui erá tot de cái Schio-  
pi, si orbi, si Domnu sau pentru nêmfrenárea  
lui în scurta vrème perdú tot jugul de Cái.  
Mái pe urma áu murit el misel, Serác, si de  
nime jalit.

Lènea, necredintiá, si nêmfrenárea Slujito-  
rilor fáce mare páguba, si lipseste pre iei de  
bla-

ungeschickt. Wer wird mich in Dienst nehmen wollen, wenn er geschicktere Leute bekommen kann! Ich wollte gern die Nacht arbeiten, wenn ich nur in die Schule gehen, und was lernen dürfte! „ Da ward die Frau gerührt, und dachte: „ Ich will mich dieses armen Mägdchens erbarmen. Gott will, daß wir Mitleiden mit den Armen haben sollen, und jemand, was Gutes lernen lassen, ist die größte Wohlthat, die man ihm erzeigen kann. So schickte von der Zeit an das arme Kind alle Wochen etliche Stunden in die Schule, und je mehr gutes das Mägdchen lernte, je treuer und fleißiger arbeitete es.

Der böse Knecht.

Hans war von schlechten Aeltern erzogen, und kam in der Jugend zu einem läderlichen Herrn, der auf das feinige nicht achtung gab. Da ward er denn vollends liederlich.

Des Nachts lag er im Wirthshause, und des Tags schlief er auf dem Felde bey dem Pfluge, oder wo er sonst allein war. Das Vieh übertrieb und überjagte er; aus der Stadt kam er stets betrunken; und so warm als das Vieh dann war, so warm brachte er es auch entweder an die Krippe, oder ins Wasser. Sein Gespann bestand auch stets aus lahmen, und blinden Pferden; und sein Herr verlohr durch seine Liederlichkeit in kurzer Zeit das ganze Gespann Pferde. Endlich starb er selbst, elend, arm, und von Niemanden beklagt.

Nachlässigkeit, Untreue, und Liederlichkeit des Befindes verursacht großen Schaden, und bringt

blagoslovenia lui Dumnezeu, si de drăgoștea hōmenilor.

*Streini.*

**U**n hom cu Muierea sá, quării erá tipáti á-  
fára din Tiara sá de hōmeni rei, într' o iár-  
na grea venira într' un Satutiu. Spușera Mul-  
timii nevoiá sá ádeveriát, si cu árgumenturi, si  
rúgára quá se pōta lacuì lá dēnsii. În Sátul áce-  
stá era hōmeni buni, primitori de streini, drep-  
tácèiá pe ámēndoi streini cu drăgoște iáu primit.  
Le áu dát loc de Cása, si iáu ájutát întru lip-  
fele sále.

Vedeti Pruncilor ! quum resplatēste Du-  
mnezeu primirea de Streini. Streini áceștea  
pentru multiamita áu învatiát pe hōmenii Sátu-  
lui multe lucruri nuda, si de folos, si feliu de  
feliu de Unelte prin quáre lucrarea pamēntului  
lá dēnsii mái bine áu mers, de quát mái ántâin  
Átátá iáu facut de vesthiti cu ierburile de tinut  
vite, quát áu putut bagá tinutul Vitelor. Si  
ásá Satinii sáu prea îmbogati

Frânge pânea ta Seracului, si pre cei mifei  
primēștei în cásá tá.

Nuti uitá á si primitoriu de streini. Pen-  
truche multi prin o buna vointia quá ácēstá sáu  
facut prea fericiti.

*Lucratorii.*

**P**epelea erá lucratoriu mōle, si lēnes. Nici  
un hom nu vrea sel háiba lá lucru; pen-  
truche împedecá pe ceiálalti; si de si vrea cine-  
vá

bringt um den Segen Gottes, und um die Liebe der Menschen.

Die Fremden.

Ein Mann, und seine Frau, die aus ihrem Vaterlande durch böse Leute vertrieben waren, kamen im harten Winter in ein kleines Dorf. Sie stellten der Gemeinde ihre Noth aufrichtig und beweglich vor, und bathen um die Erlaubniß bey ihnen zu wohnen. In diesem Dorfe waren gute gastfreie Leute; daher wurden die beiden Fremden liebevoll aufgenommen. Man wies ihnen eine Stelle zur Wohnung an, und versorgete sie mit den nöthigsten Bedürfnissen.

Sehet Kinder, wie Gott diese Gastfreiheit belohnete. Diese Fremden lehrten aus Dankbarkeit die Leute im Dorfe viel neue, und nützliche Dinge, und verschiedene Handgriffe, wodurch ihr Ackerbau besser von Statten gieng, als vorher. Sie machten sie mit Futterkräutern bekannt, so, daß sie die Stallfütterung einführen konnten. Und auf diese Weise wurden die Leute im Dorfe sehr wohlhabend.

Brich dem Hungrigen dein Brod; und die im Elende sind, führe in dein Haus.

Gastfrei zu seyn, vergesset nicht. Denn Mancher ist um seiner guten Absicht Willen dadurch sehr glücklich geworden.

Die Tagelöhner.

Der Tagelöhner Tragemann war nachlässig, und faul. Zur Arbeit mochte ihn kein Mensch haben, denn er hinderte nur die andern; und  
wer

vá fei lucre trabuea cu ádeverát, se puna pe cinevá fei ièie sámá.

Si pentruche da nr'i lui nime bucuros lucru, áfara de lipsa, quând nu putea havea áltul, Pepelea putin dobânda, nemic nusi cásthigá, pururea Slabea, si lucrarea din zi in zi êi erá mái ámára. Pentru áceiá mái pe urma se facu fara de voie, nebun, pizmutoriu, si svaditoriu cu toti. Cu borèsá sá, quára împreuna cu pruncii pentru lènea lui de multe ori nu hávea pâne, hávea o Casatorie prea nepácinica, si ise vedea Seraciea, si lipsá. Odáta venind el serà á Casa delá lucru, se ponoslui împotrivá unui lucratoriu mái hárníc de quât dênful, si zise: Serácii de noi lucratori! nòa ne mèrge tocmá reu! Bá, respunse áltul, numái celor lènesi dintra noi le mèrge. Ováre vrea se lucre, si pòte, nui lipsèste nemicá, fara numái ce e întrecatoriu, si fara de ce pòte fi.

Seraciea e Sòtiá leneviei.

### *Plugáriul bun.*

**G**áspár prin lucrárea pamêntului se îmbogati, si ácestá ásá sáu întêmplát. El hávea numái pamêntul sau, în Máiu árá ogorul sau cu máre Sârguintia, si ásá de áfund, quât erá de lipsa. Pe Sècetá dupa, opt zile êl grapá nèted, si curát, si tot gozul êl scotea. Dupa pátru Septamâni în Junie êl gunoiá, sil întorcea. În

Sîar-

wer denn doch von ihm Arbeit gethan haben wollte der mußte gewiß auch jemanden bei ihm zur Aufsicht stellen.

Da ihm nun keiner gern was zu verdienen gab, außer im Nothfalle, wenn kein anderer zu haben war; so verdienete Trägemann auch wenig, konnte sich nichts zu Guten thun, kam immer mehr, und mehr von Kräften, und die Arbeit ward ihm vom Tage zu Tage saurer. Davon wurde er nun auch endlich verdrüsslich, mürrisch, neidisch, und zänkisch gegen jedermann. Mit seiner Frau, die mit den Kindern, seiner Faulheit wegen, oft kein Brod hatte, führte er die unzufriedenste Ehe, und man sah ihm das Elend und den Mangel an. Einst, als sie Abends von der Arbeit nach Hause giengen, flagete er gegen einen andern fleißigen Tagelöhner und sprach: „ Wir arme Tagelöhner! uns gehet es recht übel! „ „ Nein „ antwortete der andere, „ nur den faulen unter uns geht es schlecht. Wer arbeiten will, und kann, denn mangelt nichts als das, was überflüssig, und also entbehrlich ist.

Armuth ist ein Gefahr der Faulheit.

**G**aspar wurde durch den Ackerbau sehr wohlhabend, und das gieng so zu: Er hatte seine Acker allein; in May pflügete er seine Brache sehr sorgfältig, und so tief als es nützlich war. Bei trockenem Wetter acht Tage nachher eggete er sie klar, und rein, und brachte alles Unkraut heraus. Vier Wochen nachher im Junius

Sfârşitul lui Julie îl ară iaras, si întru încèpe-  
rea lui Septemvrie cu brèzde mái mici lá Se-  
menatura. Secára de Semenát o luá din tierri  
nafi pòse, unde Secárâ Statuse în pamentul cel  
de nouou árat, si platea bucuros Ladoiul cu  
doi Táleri mái Scump. În gunoire prea mult  
punea; si Járná puneá gunoiul de cál, de Vácça, si  
de tot feliul de gunoiu din Curte într' o gra-  
máda, si mestecá foi, tráfthie, si ogrinji, si de-  
ache trabuea se gunoièza pamênt nasipos, si lut  
dedemult de cuptòre, paretii de lut, si álte da-  
rábe de Oláte vechi. Si tot áltreilea ánn éfi  
gunoiá pamêntul. Si în pamêntul ácestá se fa-  
cea de zèce ori mái multe bucáte. Vitele sále  
erá în Stát bun. Gunoiul nul tragea lá uliia  
prin trágeri fara de folos. Si pentruáceiá Vitele  
lui biruea totá munca, si tatus remánae întregi,  
si traiá mult. Femèiá sá erá cu Sârguintia si  
în câmp si á cása, nu prapadea nemic, sîi erá  
lui credincioasa. Fruncii si iáu crescut cu evlá-  
vie, si cu lucru, dreptáceiá se putea încredintiá  
lor. Si ásá sáu îmbogatit Gáspár.

Câmpurile, quáre ni le daruèste  
Dumnezeu, pe ácelea si blágoslovèste.  
Deache leom ogorícu Sârguintia máre,  
Sile vom mái lucrá cu grija mái táre,  
Dár om hávea máre, si nu ne vá fi reu,  
Mácárche ne este lucrul nòda cám greu.  
Vedeti voi, che Gáspár ácestá o fihü,  
Si pentruáceiá fáceți pre quum facü.

führte er Mist darauf und pflügete ihn unter. Am Ende des Julius pflügete er abermals; und im Anfange des Septembers in schmalen Fur-  
 chen zur Saat. Den Saatrogen nahm er von Sandländern, wo im neu aufgerissenen Acker Roggen gestanden war, und bezahlte den Muth gern zwey Thaler theurer. Auf Dünger hielt er sehr viel; und im Winter brachte er Pferdmist, Rühmist, und alle Arten von Mist aus dem Hofe in einem Haufen, und Blätter, Schilf, und Grastorf dazwischen; und wenn er Sandacker zu düngen, auch alten Leimen von Backofen, Leimwänden, oder alten Gebäuden. Und alle drey Jahr war sein Acker durchgemistet. Auf diesem Acker bauete er aber auch mehr, als das zehnte Korn. Sein Vieh war im trefflichen Stande. Den Mist verschleppete er nicht auf der Strasse durch unnöthige Fuhren. Daher konnte auch sein Vieh alle Ackerarbeit bestreiten, und blieb doch munter, und dauerte lang. Seine Frau war im Hause, und Felde fleißig, brachte nichts durch, und stand ihm treulich bei. Seine Kinder erzog er zur Frömmigkeit, und Arbeit, daher konnte er sich auf sie verlassen. Und so ist Kaspar reich geworden.

Die Gelder um uns her verleihe uns Gott zum Segen;

Wenn wir mit flugen Fleiß, und Sorgfalt  
 ihrer pflegen.

Der Arbeit Lohn ist groß, ist gleich die Arbeit  
 schwer

Seht, Kaspar wußte das. O strebt zu seyn,  
 wie er!

*Homul blând.*

**L**ui Joánn într' încépere , quând sáu facut Jude , si quând áu început á tinè rândul , si dreptátea în Sát , ádése ori toti ise Sculá împotriva , si toti êl purtá reu cu cuvinte grèle. Jára el nui Suduiá pe iei innápoi , ci le zicea : Hòmenilor ! pentruce vorbitì împotrivá mea ? Jo în tòte cere binele vostru. Fara de orândueli nici un Sát nu pôte fi fericit. Cu vréme veti vedè acéstá mái bine , si miti multiami.

Nu întòrceti reu pentru reu , cil sufferiti cu blândètie , deache pathimiti pentru vrun bine ; ásá veveti ásemená Mântuitoriului vostru celui blând , lui Isus Christos.

*Prosthii rei.*

**V**estea cea rea á hòmenilor din Sátul reu esife în tòte tinuturile de prin pregiur. Si cu ádeverát erá si rei , pentruce iei mutá pe furis Semnele în Hotár á Domnilor , si 'á vecinilor sai , si unde ájungea pamènturile sále cèle áratòre în vrun ses nelucrát , sáu în vro pasune , în tot anul rumpea cu plugul quâte un Pètec , si vrea cu o nedreptáte quá acéstá ási în mari pamènturile cu págubá ácelorá , á quarorá erá partile cèle mái mári.

Vitele sále de multe ori le pastea în tiarina , sáu într' álte locuri oprite ; deache sthia , che nu erá nici o páza , sáu le lasá , de se ducea fara Pastoriu în páguba. Deache trabuea se dea cevá bucáte , sáu disma , însalá pe quare putea. Pe pruncii sai nu cheltuiá nemicá , nici êi învatiá. Jára iei însufi , quât putea , mái

rár

Der Sanftmüthige.

Hans ward im Anfange, als er Richter geworden war, und auf Ordnung, und Recht im Dorfe zu halten anfieng, oft von den Nachbarn angefeindet, und mit empfindlichen Reden gescholten. Aber er schalt nicht wieder, sondern sprach: „Ihr Leute, warum scheltet ihr auf mich? Ich suche ja euer aller Bestes. Ohne Ordnung kann kein Dorf glücklich seyn. Mit der Zeit werdet ihr das besser einsehen und mir danken!“

Bergeltet nicht Böses mit Bösem, sondern traget es sanftmüthig, wenn ihr um etwas Gutes willen leidet; so werdet ihr eurem sanftmüthigen Heilande Jesu Christo ähnlich.

Die bösen Bauern.

Die Bauern zu Bösendorf waren in der ganzen Gegend im übelsten Rufe. Aber es waren auch recht böse Leute; denn sie verrücketen heimlich die Gränzen ihrer Herrschaft, und ihrer Nachbarn; und wo ihr Ackerstück an eine Heide, oder Ager traf, da pflügeten sie alle Jahre etwas ab, und wollten auf solche ungerechte Weise ihren Acker zum Schaden derer, denen das übrige gehörte, vermehren.

Ihr Vieh hüteten sie oft in Schonungen, oder auf andern verbotenen Plätzen, wenn sie wußten, daß keine Aufsicht war, oder ließen es ohne Hirten in Schaden laufen. Wenn sie etwas zu geben hatten an Korn, oder Zehend, dann betrogen sie, wo sie konnten. An ihre Kinder wendeten sie nichts, und gönneten ihnen nicht

rár se ducea lá Besèrica , quára Sîngura erá locul ácelá , în quare iei ánche mái putea áuzi ceva bine. Ci cu cercára ácestá de bunuri cu nedreptáte , tatus áu remás iei Seráci , si nau mers lá nemicá , si pre quum sáu zis fura întòte tinuturile de prin pregiur nebagáti în sáma.

Quáre muta Sèmnele Hotárelor , e priciná á multor reutati,

Nu pochthì ce nu e áltau.

Fácteti dreptáte , si lasáti ne dreptáte. Pen-truche tòta nedreptátea e peccát.

Numái áceiá , quárii iubesc dreptátea , pot fi în viatiá ácestá hodigniți , si norocosi , si du-pa mòrte fericiți.

*Primitoriul de Furi.*

**P**rimitoriul de Furi el însus nu furá , dára Fu-rii se áduná lá dènsul , si fiind che el vindea Bère , áu stricát mult lá dènsul din bânii , quárii culesèie din vinderea lucrurilor celor furáte ; si însu Primitoriul ánche vindea lucruri furáte în locul Lotrilor : Mái pe urma fu prinsá Cetà Lotrilor , si Primitoriul lor dát áfárra , quare tocma quá iei sáu pedepsi.

Deache nu ár fi Primitori de furi , nici Furi nu ár fi.

Quáre vède pe cinevá furând nu se rusi ne áldá áfára.

Quáre sthie , che ce cumpara , e de furát , ácelá se fáce ájutatoriu Furului.

*B*

Homul

einmal den Schulunterricht. Sie selbst aber kamen so selten, als möglich in die Kirche, den einzigen Ort, wo sie doch noch etwas Gutes hätten hören können. Aber bey allem diesem Trachten nach unrechtem Gute blieben sie doch bettelarm, und kamen auf keinen grünen Zweig, und waren wie schon gesagt ist, in der ganzen Gegend verachtet.

Wer Gränzen verrückt, ist Ursache an vielem Bösen.

Begehret nicht, was euch nicht gehöret.

Trachtet nach Recht; und lasset ab vom Unrecht. Denn jedes Unrecht ist Sünde.

Nur diejenigen, die Gerechtigkeit lieben, können hier in diesem Leben ruhig, und glücklich, und nach dem Tode felig seyn.

Der Hehler.

Hehlemann stahl selber nicht, aber die Diebe kamen bei ihm zusammen; und weil er Bier schenkte, so verzehrten sie bei ihm viel aus dem Verkaufe des Gestohlenen gelöstes Geld; auch verkaufete Hehlemann selbst für die Diebe das Gestohlene. Endlich war die Diebsbande gefangen, und Hehlemann von ihnen angegeben, der dann mit ihnen zugleich gestrafet ward.

Wäre kein Hehler, so wäre auch kein Stehler.

Wer stehlen sieht, muß sich nicht scheuen, es anzugeben.

Wer da weiß, daß er etwas Gestohlenes kauft, der ist ein Gehilf der Diebe.

Homul Fatiárnic.

**G**heorghie Slujea lá un Domn, quâre hávea álte lucruri de á fáce, *fi* quâre numái quâte odâta, *fi* nu în tôte Ciásurile putea luá sámá dupa hómeneii sai. Ciásurile ácêla file însemnâ Gheorghie. Quând sthiea che vá veni Domnu sau, atunci lucrá pe mórte. Dache se ducea Domnu sau, lasá lucrul, *fi* facea niste lucruri de nemicá. În Besèrica se facea á *fi* cu evlâvie, Suspiná, *fi* plângea. Fára pe áscuns tôte lucrurile ne caviosc le facea. Domnu sau láu tinut îndelunga vrème Sluga Credinciósa; pentruche Gheorghie ádese ori vorbea cu densul despre ácèiá, che e cu nedreptáte á *fi* lenes, *fi* ne credincios, *fi* se ponosluiá despre ceiáláti, de quâte ori trabuea el se pathimèscá delá densii pentru credintia sa. Ci odineóra fara de veste el áflá pe el Domnu sau într' un furt prea máre, *fi* dupace ár *fi* fost prins, tôte faptele lui cele rée sáu descoperit, *fi* fu pedepsit îndoit.

Fatiarnicul e cel mái de rufine Facatoriú de reu pentruche nu numái pe homeni; ci *fi* pe Dumnezeu vrea se însále. Ci nu ve însaláti, Dumnezeu nu se lásá pe sine á *fi* de ris.

Pastoriul,

**Î**ntr' o diminetia frumósa un Pastoriú vezú vitele sále pascènd innâintea sá. Atunci se stîrnira în animá lui gánduri, *fi* cugete cu evlâvie Dumnezeule zise el intru sine, Dumnezeule! tu esthi marit, *fi* prea îndurát, quátus de frumóse tôte, quá-

Der Heuchler.

**K**laus diente bei einem Herrn, der andere Geschäfte hatte, und der nur zuweilen, und nicht alle Stunden nach seinen Leuten sehen konnte. Diese Stunden merkte sich Klaus. Wann er nun wußte, daß sein Herr kommen würde, dann arbeitete er, als wenn er sich Todt arbeiten wollte. War der Herr weggegangen so ließ er die Arbeit liegen, und that unnütze Dinge. In der Kirche stellte er sich fromm an, seufzete, und weinte. Aber heimlich übte er die lächerlichsten Streiche aus. Sein Herr hielt ihn lang für einen treuen Diener; denn Klaus sprach oft mit ihm davon, daß es unrecht sey faul, und untreu zu seyn, und klagete über die Andern, wie viel er wegen seiner Treue von ihnen leiden mußte. Einst aber betraf ihn sein Herr unversehens über einem wichtigen Diebstahle, und als er gefangen gefeset ward, da kamen alle seine bösen Streiche an den Tag. Er ward doppelt gestrafet.

Ein Heuchler ist der schädlichste Böswicht; denn er will nicht allein Menschen, sondern auch Gott betrügen. Aber irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten.

Der Hirt.

**I**n einem schönen Morgen sah ein Hirt sein Vieh vor sich weiden. Da entstanden in seinem Gemütthe fromme Gedanken, und Vorsätze. „Gott! sprach er bei sich, „Gott! Du bist herrlich und sehr gnädig! wie schön ist alles,  
was

quáte ai facut ! quátus de ferici io, che te pot láu-  
dá! Jo sînt aici numái Singur, si tu Dòmne  
me vezi, si me cunosthi pe mine! Acumá io si  
vrèu á si credincios în deregatoriea mea á me pa-  
zì de reu, si á fáce bine. Pentru che ácèstá este,  
voiá lui Dumnezeu. Si cu ce pot io miselul ámi  
áratá mái bine multiamitá mea catra Dumnezeu,  
de quát printr' o ádeveráta áscultáre? Deci se  
duse, si curatì salcile cèle refadite de rámurì, si  
pe ácelea, quáre se clatea, le áu întarìt. E si  
cautà nuiele, si gárdurile cèle Strícáte le áu ín-  
mòit, si áu cercát ierburi bune pentru holnávii din  
Sát. Pe scurt, cu de ádinsul tot de ácèiá gândea,  
quá se fácu bine. Acèstá prea placù homenilor  
din Sát, si quând áu înbatrinit el, si áu Slábit,  
nu láu lasát pe iel se háiba nici o tipsa.

*Ce e prea multu, nu e Sánatos.*

**C**hristofor deache erá chiamát lá vro  
Nunta, sáu lá vrun ált Ospatiu,  
átátá mánca, si bea quát ési perdea Sim-  
ptirea, si mintea si dupa acèiá se bolna  
vea. Quând bea, mái innainte de á se  
îmbatá deplin, începea cu homenii tot  
feltul de Sváda, într' átátá, quát de  
mul.

was du gemachet hast! wie glücklich bin ich, daß ich dich preisen kann! Ich bin hier ganz allein, aber du Herr siehst, und kennst mich! Nun will ich auch in meinem Amte treu seyn, Schaden verhüten, und Gutes thun. Denn das ist Gottes Willen. Und womit kann ich Armer meinen Dank gegen Gott besser beweisen, als durch einen aufrichtigen Gehorsam? Da gieng er hin, und reinigte die jungen Seesweiden und Wasserzweigen; und diejenigen welche zu locker standen, trat er fest. Er suchte sich Zweige, und besserte den Saun, der schadhast war, und suchete gute Kräuter für die Kranke im Dorfe. Kurz, er dachte mit großem Ernste darauf, daß er gutes thäte. Das gefiel den Leuten im Dorfe sehr wohl, und sie ließen ihn keine Noth leiden, da er alt und schwach ward.

Alz zu viel ist ungesund.

**W**enn Christoph auf eine Hochzeit, oder ein anderes Fest eingeladen war; so aß, und trank er so viel, daß er Sinne, und Verstand verlor, und hernach krank wurde. Während des Trinkens, eh er völlig betrunken wurde, fing er mit den Leuten allerley Handel an so, daß er noch  
oben=

multe ori ásál battea, quát êl ducea tot vênét, si negru á Cása. Pentru che credea, che átâtá este á fi chiamát lá vrum Ospatiu, quát ási fáce voic buna, si che Buccátele, si Beuturile bune pentru ácèiá se pun pe Mása, quá fieste-quáre átâtá se mânânce, pâna se vá bolnavî si átâtá se bea, pâna êsi vá bè mintea. Ci Christofor si bine ânce putin învatisé delá Parintii fai, si in Scòla; si nici un hom întiellept nu fa înfotiea bucuros cu dênful.

Quând traesthi cu Dárurile delá Dumnezeu dáte, fii vèsel, dára nu lasá, quá Limbá tá se te duca pre thine la nemafurá. Tine mafura în tôte. Nema-furá e mái máre peccát, de quát de obste se crède á fi.

obenein blau, und braun geschlagen nach Hause getragen ward. Denn er glaubte; das hiesse einen Ehrentag feyern, und sich recht lustig machen; und darum wurde so gutes Essen, und Trinken aufgetragen, damit ein jeder sich frank essen, und um den Verstand trinken sollte. Aber Christoph hatte auch wenig Gutes von seinen Aeltern, und in der Schule gelernt, und kein verständiger Mensch war gern in seiner Gesellschaft.

Sey fröhlich bey dem Genuße der göttlichen Gaben; aber laß dich deine Zunge nicht zur Unmäßigkeit verführen. Halt Maß in allen Dingen. Unmäßigkeit ist eine größere Sünde, als man gemeiniglich glaubet.

*Despre Folosul celor mái mári.*

**I**ntr' un Sát lacuiá pátru Gázde cu o-  
 rânduiála, sáu quarorá le placea rân-  
 dul bun, si dreptátea, si doispre zèce  
 fara de orânduiála, ádeque, quárii se  
 îndreptá dupa voiá sá, si lá binele de-  
 obste nemic nu ádaogá. Prin cámpul  
 Sátului ácestuiá currea un parautiu,  
 quáre quând se versá, ádèse, ori rum-  
 pea Jázurile, si prin înundárea sá stricá  
 pamenturilor, si răturilor. Cei pátru  
 Lacuitori cu orânduiála ástupa, si facea,  
 quát le erá cu puthintia, ci, Pre quáti  
 erá iei, erá prea mult lucru; lára cei  
 doi spre zèce fara de orânduiála nu vrea  
 fei ájute, si din împetrirea sá mái vrea  
 á potì páguba, dequát á fi intr' ájuto-  
 riu celoráláti. În Sátul lor erá gloduri  
 ásá de mári, si de áfunde, quát Járná  
 life cufundá într' ácèlea Vitele, si fara  
 de

## Vom Nutzen der Obrigkeit.

In einem Dorfe wohnten vier ordentliche, oder solche, die Ordnung, und Recht liebten, und zwölf unordentliche Wirthe, das heißt solche, die sich nach nichts, als nach ihrem eigenen Willen richten wollten, und zum allgemeinen Besten nichts beitragen mochten. An dem Felde dieses Dorfes floß ein kleiner Fluß, der bey großem Wasser oft die Dämme durchschlug, und durch Uberschwemmung Acker und Wiesen beschädigte. Die vier ordentlichen Wirthe dämmten, und thaten ihr Mögliches; aber es war für sie zu viel Arbeit; die zwölf Unordentlichen aber wollten nicht helfen, und aus Eigensinn lieber Schaden leiden, als den andern behilfflich seyn. In ihrem Dorfe war es so marastig, und tief, daß im Winter ihr Vieh stecken blieb, und

fei

de truda, si păguba nu putea duce gunoiul din Curte afara. Cei patru Gázde, quării tinea rând bun' zicea adese ori: ajutátine cu totii, si fe ásternem Sátul cu petrii. Jára cei doi spre zéce, quării traiá fara de rând, nu vrea; ci de tôte fe ápucá, afara de lucrárea pamântului, de quárea hávea grijá cea mái mica. Sátul ácelá hávea multe pamânturi, quáre erá depárte, si réle, si putine lémne, pentruche demult nu havusése grija de Paduri. Se fácem un Contenit, zifera cei cu rând bun, si fe semenám întrênsul Semêntia de árburgi, si fe pazím Vitele, quá mladitiele fe nu le ròda, pâna vor créste mári. Ne ár fi tocmá bine, zifera cei fara de rând, ácumá ne tipám Cáii din Sát, sii lasám fe álèrge unde vreu, iar átunci vá tra-  
buì fe lasám ácèstá. Pe scurt în tot bi-

nele

keiner ohne Mühe, und Schaden den Dünger von Hofe bringen konnte. Die vier ordentlichen Wirthe sageten oft: laßet uns alle helfen, und das Dorf mit Geldsteinen pflastern. Die zwölf Unordentlichen aber wollten nicht, sondern nahmen allerlei andere Dinge vor, und der Ackerbau war ihre geringste Sorge. Es war viel entlegener schlechter Acker bei dem Dorfe, und das Dorf hatte wenig Holz; denn es war von jeher schlecht damit hausgehalten worden. Laßet uns Behege machen, sprachen die ordentlichen, und Holzsaamen darinn säen, und das Vieh hüten, daß es das junge Holz nicht abfrißt bis es groß wird. Das wäre uns eben recht, sprachen die Unordentlichen, ißt jagen wir unsere Pferde aus dem Dorfe, und lassen sie laufen, wohin sie wollen, alsdann müssen wir dieses ja unterlassen.

nele se împotrivea. Mái pe urma dobândind Sátul ácestá o Domnime cu tocmeala, tòte álmintrilea se facea. Cei cu tocmeala buna hávea láuda, si sprâjineala, celorálalti le áu cautát, ále placè rândul bun, si dreptátea, si Impotrivitorii fura pedepsiti.

Dumnezeu îndrèpta pe homeni prin Stepânii Stepaniea e rânduita delá Dumnezeu. Dênsá pedepsèste pe cei rei, si pe cei buni êi àpara, si le este într'ájutoriu.

Dreptácèiá fiestequáre bucuros se fie suppus celor mái mári, quárii áu putère peste iei.

*Despre Însotire, Stepânie, Legi,  
si Cátáne.*

**P**runcilor! când sînteti în Cásá Parintilor vostri, òre nu trabue se ve îndreptáti dupa orânduiale le quáre le áu facut Parintii vostri? Òre nu trabue, quum ár fi se veniti, când ve chiáma, se mîncáti: se ve sculéti, când ve destèpta; álcea, sáu colo se ve duceti, când ve, trimit? --- Dreptácbiá traèue se ve facut po-  
run-

Kurz sie hielten in allem Guten das Widerspiel. Endlich bekam dieses Dorf eine ordentliche Obrigkeit. Da ward es anders. Die rechtschaffenen wurden gelobet und geschätzt, die andern mußten sich Ordnung, und Recht gefallen lassen, und die Widerspenstigen wurden gestrafet.

Gott regirt die Menschen durch Obrigkeiten. Die Obrigkeit ist von Gott verordnet. Sie strafet die Bösen, und ist der frommen Schutz, und Beystand.

Jedermann sey also willig Unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat.

## Von der Gesellschaft, der Obrigkeit, von Gesetzen, und Soldaten.

**K**inder! wenn ihr in eurer Aeltern Hause seyd, müßet ihr euch nicht nach den Ordnungen richten, die eure Aeltern eingeführt haben? Müßet ihr nicht z. B. kommen, wenn sie euch zum Essen ruffen: aufstehen, wenn sie euch wecken: da, oder dort hingehen, wenn sie euch

runcile Parintilor vostri, si se nu ve puneti înprothiva orânduialelor, quare le au bagat Parintii vostri, ádeque, Parintii vostri poruncesc, si voi trabue se áscultáti.

Jára ce neorânduiala ár fi áceiá în Casa, deache nu ár porunci nime, sáu deache ár porunci, si nime nár ásculta! Cu ádeverát Pruncilor! nu áti hávè nici o Camára cálda Járná, nici o mánçare, si nici un vestmènt pe trupul vostru; pentruce fiestequare sár Sârguì numái pentru sine, si tòte ár perì, sáu demult ár fi perit.

Ásádára Dumnezeu fie láudát pentru áceiá, che el dupa întiellepciunea sá cea prea ínnálta ásá au întocmit Lumea, prequam este, si lása, quá tòte, <sup>CU</sup> Fericirile senturmèzara dupa orânduiala.

Pe Lumea lui Dumnezeu sînt multe feliuri de staturi, ádeque, sînt hòmeni, quárii áltóra poruncesc, si hòmeni, quárii trabue se ásculte de áltii. Áceiá, quárii poruncesc, se chiáma Parinti, Domnii, Stepanii, si Povatiuitori; áceiá, quárii ásculta, sînt Prunci, Deregatori, Suppusi, sáu Slugi. Qvare porunceste áltuiá, quátui despre Personá lui, iáras e datoriu á áscultá de áltii, pentru pilda, voi trabue se áscultáti de Parintii vostri; dára Parintii vostri trabue se ásculte de Domnii pamântesti, ácestea iáras trabue se ásculte de Domnul Tierrii, si de Dumnezeu trabue se ásculte toti hòmenii.

Jubiti Fiilor! nu pot toti hòmenii á fi Domni, sáu mái mári. Punetive ínnáinte Lumea  
quá

schicken? — Ihr müßet euch also die Befehle eurer Aeltern gefallen lassen, und der Ordnung nicht widerstreben, die eure Aeltern eingeführet haben das heißt, eure Aeltern befehlen, und ihr müßet gehorchen.

Welche Unordnung aber wurde das im Hause seyn, wenn keiner Befehle, oder wenn er Befehle, und niemand gehorchte! Gewiß Kinder! Ihr hättet keine warme Stube im Winter; kein Essen; und kein Kleid auf dem Leibe; denn ein jeder würde für sich nur sorgen, und dann gienge alles zu Grunde, oder wäre schon längst zu Grunde gegangen.

Gott sey also gelobet dafür, daß er nach seiner höchsten Weisheit die Welt eingerichtet hat, wie sie ist, und auf Ordnung allenthalben Glückseligkeit folgen läßt.

In der Welt Gottes sind verschiedene Stände, das ist: es giebt solche Menschen, die andern befehlen, und solche Menschen, die andern gehorchen müssen. Die, welche befehlen, heißt man Aeltern, Herrschaften, Obrikeiten, Vorgesetzte; die, welche gehorchen sind Kinder, Beamte, Unterthanen, oder Knechte. Wer dem einen befehlt muß doch für seine Person wieder andern gehorchen, z. B. Ihr müßet euren Aeltern gehorchen, aber eure Aeltern müssen eurer Grundherrschaft gehorchen, und diese Herrschaft muß wieder dem Landesherrn gehorchen, und Gott müssen alle Menschen gehorchen:

Liebe Kinder! alle Menschen konnten nicht Herren, oder Bornehme seyn. Stellet euch ein-

quá si o Besèrica. Áu nu e ádeverát, che pe Scaunul cel dintâiu nu pot sedè toti? Numái unii áu loc pe dènsul, ceiálalti sed pe áldoilea, áltreilea, si mái înderapt.

Rânduiálá ácestá o há facut Dumnezeul cel prea întiellept. Quaruiá êi pláce virtutea, êi pláce rânduiálá lui Dumnezeu.

Ci quum sau putut ácestá face, quá un hom de áltul se ásculte, sei Slujèsca, si se traièsca cu el într' o însotire, si în quátvá suppus lui? Óre nu áu putut fiestequáre remânè Domnul sau, si sesi traièsca sie fara de nici o grija despre áltii? Óre nu ár fi fost áfá mái bine? Nu, iubiti Fiilor! pentru che, quum sau Stîrnit I'nsotirile, Legile, Stepâniule, Catánele, vrèu io pe scurt á ve spune.

I'ntru încèpere erá numái o parèche de hòmeni, Ádám Tatal, si Evá Mumá tuturor hòmenilor, quárii áu trait dupa dènsii, si ánche mái traiesc. Ál ácestorá erá tot pamèntul Pentru che Dumnezeu le daduse Stepânie preste tot pamèntul, si preste tòte dobitòcle. Jei áu trait în Casatorie, si áu hávut prunci. Pâna când erá pruncii mithitei, trabuea Táta sau si Muma fá sese Sârguèsca pentru tinèrea, si crèsterea lor, quaci iei nu se putea ájutá pe sine; si pruncii trabuea se fie áscultatori de Parintii sai.

Vedeti! quárea áu fost I'nsotirea, sau Fámiliá cea dintâiu, ánume din Parinti, si din prunci. Si ácestá áu fost Domnimea sau putèrea cea

mal die Welt als eine Kirche vor. Nicht wahr, auf der vordersten Bank konnten sich nicht alle setzen? Nur etliche haben Platz darauf, die andern sitzen auf der zweiten, dritten, und so weiter.

Diese Ordnung hat der höchstweise Gott gemacht. Wer tugendhaft ist, läßt sich Gottes Ordnung gefallen.

Aber wie mag es wohl zugegangen seyn, daß ein Mensch dem andern gehorchet, ihm dienet, und mit ihm in Gesellschaft, oder in gewissem Verhältnisse lebet? Hätte nicht ein jeder sein eigener Herr bleiben, und vor sich leben können, ohne sich um den andern zu bekümmern. Wäre das nicht besser gewesen? Nein, geliebte Kinder! denn wie die Gesellschaften, Geseze, Obrigkeiten, und Soldaten entstanden sind, will ich euch kürzlich erzählen.

Anfänglich waren nur ein paar Menschen, Adam der Vater, und Eva die Mutter aller Menschen, die nach ihnen gelebet haben, und noch leben. Ihnen gehörte die ganze Erde. Denn Gott hatte ihnen die Herrschaft über die Erde, und alle Thiere gegeben. Sie lebten in der Ehe, und hatten Kinder. So lang die Kinder jung waren, mußten der Vater und die Mutter für ihren Unterhalt, und für ihre Erziehung sorgen, weil sie sich selbst nicht helfen konnten; und die Kinder mußten den Aeltern gehorsam seyn.

Sehet! Das war die erste Gesellschaft, oder Familie, nämlich von Aeltern, und Kindern. Und da war die erste Herrschaft, oder Gewalt, nämlich

cea dintâiu, ánume á Párintilo preste prunci, si cea dintâiu Suppunere, sáu áscultáre ánume á prunciilor spre Párinti.

Quát. áu screscut, si sáu întarit destul pruncii, si hráná, si tinèrea sá si o áu putut cásthi-gá, si iei áu vrut se râdice vro Fámilia. Pen-truáceiá Parintii le dadura lor cevá din háve-rea sá, fii lasára delá sine. Dupace sáu mái îm-mulit hómennii, sáu râdicát mái multe Fámilii, si ácestea mái pe urma sáu latit pe pamènt. Pánaquând erá loc, ácestá mergea bine. Ci o pártè erá mái buna de quát áltá. Nici se pu-tea áflá pretuthindinea Ápa buna, Pamènturi bune, Pafuni bune, si Lèmnè bune: si fiestequá-re Fámilia ár si mostenit bucuros tot cèle mái bune. Ci quárea hávea cèle mái bune, nule dá áltorá. Deaci se stîrmira nepretenfuguri în-tra Fámilii. Áltii se întartá, pentru che Dumne-zeu mái mult bine cuvèntá pe unul, quaci erá sârguitoriu, si cu evlâvie. Deaci din nepre-tenfug se facù puternicie, si unul omorî pre ál-tul, sáu deache erá o Fámilia mái tare, de quát áltá, ínthirea cea mái tare Fámilia pe cea mái slába; si rapea, ce háveá dènsá. Deache há-vea prilej cea izgonita, se izbândeá, si tòte le resplateá Rapitorilor, quâte le putea. Iára dea-che ár si tinut ácestea tot ásá, Neamul home-nesc nu sár si putut, prequum sáu facut, îm-multi, ci ár si perit rèpede. Pentruáceiá se á-dunára mái multe Fámilii, si zisèra: Vrem se ne unim, vrem, quá pre noi, si pre ále nõstre de obste se le áparám împotrívá Neprètenilor,

der Aeltern über die Kinder. Und die erste Unterthänigkeit, oder Gehorsam, nämlich der Kinder gegen die Aeltern.

Wie die Kinder alt, und stark genug wurden, und ihre Nahrung, und Erhaltung selbst besorgen konnten, wollten sie auch eine Familie stiften. Die Aeltern gaben ihnen daher etwas Eigenes, und ließen sie von sich. Als sich nun die Menschen immer mehr vermehrten; so gab es auch immer mehr Familien, und diese breiteten sich endlich über die Erde aus. So lang Platz da war, gieng das wohl an. Ein Fleck aber war doch besser, als der andere. Gutes Wasser, gute Aecker, gute Weide, gutes Holz war doch nicht allenthalben gleich gut zu finden. Eine jede Familie wollte gern das Beste besitzen. Wer aber was gutes hatte, wollte es nicht hergeben. Da entstand Feindschaft unter den Familien. Daß Gott den einen mehr gesegnet hatte, weil er fleißiger und frömmere war; das verdros den andern. Da wurde aus Feindschaft Gewaltthätigkeit, und einer schlug den andern todt; oder wenn die eine Familie stärker war, als die andere, so jagte die stärkere die schwächere Familie weg, und raubte ihnen das ihrige. Wenn nun die, welche vertrieben waren, Gelegenheit fanden, so rächeten sie sich, und thaten den Räubern wieder alles zu leid, was sie konnten. Dätte aber dieses beständig so fortgedauert; so hätte das menschliche Geschlecht sich nicht, so wie geschehen ist, vermehren können, sondern wäre bald zu Grunde gegangen. Da traten die  
le

ŝi vrem, quá deobŝte ŝe ne ájutam în lucrurile ácèiea, quáre o Fámilia nu le pòte încèpe, sáu sfârŝi. Deaci sáu ŝtèrnit I'nfotirile cèle mári, quáre ŝe chiáma Popòre, Neamuri, sáu Tinu-turi.

Iára hòmenii rèpede gândira, che ei numái prin Unirea ácèŝtá într' o mái máre I'nfotire ánche nu sáu întocmit deŝtul. Pentru che quândui ájungea mái máre nevoie, unul ájutá cu sârguintia, celálált erá lèneŝ, ŝi putin facea; unul vinea de vrème, celálált târziu, ŝi nici ŝe ŝe putea lovì în ce trabuea fáca, quaci iáras ŝe ŝtequáre èŝi cercá Foloful ŝau, ŝi binele á tòtei I'nfotiri nul puneá innáintea binelui ŝau.

Dupace dintr' ácèŝtá intru I'nfotire iáras sár ŝi ŝtèrnit multe nevoi, quáre pe ŝeŝtequáre èl sugrumá, ŝe întocmira hòmenii, qua ŝe ŝe ránduièŝca, ce trabue în tòta întèmplárea ŝe ŝe fáca, sáu ŝe nu ŝe fáca, ŝi ce ŝe ŝe drept, sáu nedrept; ŝi ŝeŝtequáre áu ŝagaduit, che vá ŝi îndeŝtulit cu oránduiálá ácèiá, ŝi vá áŝcultá. Ásá sáu facut Legile, sáu oránduiálele întru I'nfotiri.

Deaci iáras ácèŝtá áu urmát, che unorá le placea, ŝi áŝcultá, deache dupa zicerca Legei le trabuea ŝe fáca cevá, sáu pentru vro smintèla ŝe ŝe îndrèpte, ŝi ŝe ŝe pedepsèŝca. Iára quáre erá vielean zicea: Numi èŝte împotriva Lègea,  
nu

le Familien zusammen und sageten: „Wir wollen uns vereinigen: wir wollen gemeinschaftlich uns, um das unsrige gegen unsre Feinde beschützen, und wollen auch sonst gemeinschaftlich in solchen Arbeiten beistehen die eine Familie nicht allein bestreiten, oder ausführen kann.“ Da entstanden die grossen Gesellschaften, die man Völker, Nationen, oder Staaten nennt.

Die Leute aber merkten bald, daß sie durch die blossе Vereinigung in eine grössere Gesellschaft, noch nicht viel gebessert wären. Denn wenn die grössere Noth war: so half der eine fleissig, der andere war faul, und that wenig; der eine kam früh, der andere spät; und sie konnten auch nicht eins werden, was gethan werden sollte, weil ein jeder wieder seinen besondern Vortheil suchete, und das Beste der ganzen Gesellschaft seinem eigenen Nutzen nicht vorzog.

Als nun daraus in der Gesellschaft wieder viel Noth entstanden; die einen jeden drückete, so wurden die Menschen eins, daß etwas festgesetzt würde, was in jedem Falle gethan, oder nicht gethan werden sollte, oder was Recht, oder Unrecht wäre; und ein jeder versprach mit dem Festgesetzten zu frieden, und gehorsam zu seyn. Da entstanden die Geseze, oder die Verordnungen im Staate.

Nun kam es noch darauf an, daß auch ein jeder den Ausspruch der Geseze, wenn sie ihm etwas zu thun auflegeten, oder wegen eines Fehlers ihn zu recht wiesen, und strafeten sich wirklich gefallen liesse, und gehorchte. Wer listig war,

nu întielleg ásá Lègea , prequum voi , ci prequum êmi este spre tolos. Deache o parthimea áceitá Însotirea , átâtá erá , quá de nár si fost nici o Lège , pentruce fiestequare facea , ce vrea. Pentruáceiá iáras sáu întocmit , quá se fieniscái hòmeni intra sine , quárii se judece dupa Legi , si în Pâra fiestequaruiá sei fáca dreptáre , sáu se îndrepte ; de quárii toti áu vrut si fie áscultatori , si povatuui. Gomenilor ácestorá delá fiestequare dintru Însotire life dá niscái dáruri , quá se se hranésca ; si subt pèrderea cápului nu cutezá cinevá sei pagubésca , ci tot homul dintra Norod vrea , quá Caicatoriul de lège se se tina subt áscultáre , sáu se se plinésca intru dênsul judecátá Stepâniei. Deaci sáu stîrnit Judecatorii , Stepâni , Printii , si Imparátii.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Ci fiestequarea Însotire máre , sáu fiestequare Popor hávea Legile sále , si obiceiurile , sáu orânduiálele sále , dupa quáre álte Însotiri , sáu Popòre nu vrea se se îndrepte , deache le facea páguba ; si mái putin se suppunea zifelor Stepâniilor Streine. Deache mái multe feliuri de Însotiri , sáu Pòpòre nu se lovea la olálta , si nu vrea , sáu nu se putea întocmi pentru lucrurile de price , lucrá nepreteneste uná împotrívá áltei , se Slobozea , si rapea Holdele , Vitete , si Hòmenii , si pe Hòmeni êi tinea , quá pe niste slugi , si Hòmenii trabuea se slujzésca pe nemicá. Adeque erá un Stát destul de reu , pentruce tòte se pradá , si reul prin áceiá se facea

war, der sagete: „ Das Gesez geht mich nicht an; ich verstehe das Gesez so nicht, wie ihr andere, sondern wie es mir Vortheil bringt. Wenn das aber die Gesellschaft litt; so war es ben so gut, als wenn gar keine Geseze gewesen wären, denn ein jeder that was er wollte. Sie wurden also wieder einig. Es sollten gewisse Leute unter ihnen seyn, die nach dem Geseze urtheilen, und einem jeden bei seinen Streitigkeiten Recht sprechen, oder richten sollten. Denn wollten sie alle gehorchen, und sich von ihnen regiren lassen. Die Leute sollten gewisse Abgaben, von einem jeden der Gesellschaft belohnet, und erhalten werden; keiner sollte bei Lebens strafe ihnen schaden dürfen; sondern alle Mitglieder des Volkes wollten den Verbrecher zum Gehorsame anhalten; oder die Urtheile der Obrigkeit an ihn vollziehen. Da entstanden die Richter, Obrigkeiten, Fürsten, und Könige.

Aber eine grosse Gesellschaft, oder jedes Volk hatte seine eigene Geseze, und eigene Gebräuche, oder Verfassungen, darnach wollten sich denn die andern Gesellschaften, oder Völker nicht richten, wenn es ihnen Schaden brachte; noch weniger sich den Ausspruch fremder Obrigkeit gefallen lassen. Wenn dann nun verschiedene Gesellschaften, oder Völker uneins wurden, und sich nicht über die streitige Sache vergleichen wollten, oder konnten; so handelten sie feindschaftlich gegen einander, fielen ein, und raubeten die Aерnte, Vieh, und Menschen weg, und die Menschen behielten sie als Knechte, und sie mußten ihnen umsonst dienen. Das heißt, es war

facea mái mare, quáci tot homul trabuea deobste se ésa, si ásiderea mult se fáca, quá se pri-vedèza, sáu se ínthirèscá pe Prothivnic, sáu sei stea ímpotriva, deache buttea; pentruche nime nu cutezá remánè ínnápoi, quá se nu fie rufi-nát, si tipát áfára din I'nsotire. Si ásá nici într'un loc nu remáneá Lucratori spre lucrárea pa-mèntului, si nu luá sámá nici lá vrèmea seme-nátului, nici lá á Secerátului, pentruácèiá Várá nussi áduná nici o Hrána pe Iárna. Deache ti-nea mái índelung Hártiul, prequam lesne pute-ti gándi, tòte se sfaresa. Dreptácèiá sáu íntoc-mit hòmenii, quá numái cei mái desteptáti, mái thineri, si mái tári dintra dènsii se pazèscá, si se fáca slusba în Hártiu, în páce ánche se se deprinde în tòte ácèlea, quáre trábue se le fa-ca în battáe; quá într'átátá ceialálti se remána á Cása fara de primesdie, se lucre pamèntul, si ásá se se pòta sârgui pentru binele deobste. Si pentru Tinèrea ácelorá se se ístraduièscá tòta I'nsotirea quáci fiestequáre áre dela dènsii folos, si háсна. Deací sáu stírnit Catanele.

Cuvinte Românești Ungu- | Wallachisch, Ungarisch und  
resthi si Nemtiesthi. | deutsche Wörter.

|          |                |        |        |                   |        |
|----------|----------------|--------|--------|-------------------|--------|
| Dumnezeu | <i>Isten</i>   | Gott   | Luna   | <i>Höld</i>       | Mond   |
| Ánger    | <i>Angyal</i>  | Engel  | Lumina | <i>Világosság</i> | Licht  |
| Ceriu    | <i>Ég</i>      | Himmel | Foc    | <i>Tűz</i>        | Feuer  |
| Stea     | <i>Tsillag</i> | Stern  | Áer    | <i>Levegő-ég</i>  | Luft   |
| Sóre     | <i>Nap</i>     | Sonne  | Ápa    | <i>Vin</i>        | Wasser |
|          |                |        |        |                   | Gal-   |

war Krieg unter ihnen. An und für sich war das nun schon ein schlimmer Zustand, denn es ward alles verwüstet, und das Uebel wurde dadurch noch grösser, weil ein jeder im Volke gemeinschaftlich auszog und gleich viel thun sollte, um zu wachen, oder den Feind zu verfolgen, oder den Feind abzuhalten, wenn er einfiel: denn es durfte keiner zurückbleiben, ohne beschimpfet, und aus der Gemeinde verjaget zu werden. Es blieben also nicht zum Landbaue gehörigen Arbeiter an jedem Orte, und es ward weder an Saatzeit, noch an Aernte gedacht, mithin im Sommer kein Borrath für den Winter gesammelt. Dauerte nun der Krieg lang, so gieng, wie ihr leicht denken könnet, alles zu Grunde. Da wurden die Leute eins: es sollten nur die muntersten, jüngsten, und stärksten aus ihnen wachen, und im Kriege Dienste thun; auch in Friedenszeit sich in allem dem üben, was sie im Kriege schon ausüben mußten; damit die andern indessen sicher zu Hause bleiben, das Land bauen, und also das gemeine Beste besorgen könnten. Und für deren Unterhalt wollte die ganze Gesellschaft sorgen, weil doch ein jeder Vortheil, und Nutzen davon hätte. Daher sind die Soldaten entstanden.

| Cuvinte Româneſthi Ungureſthi ſi Nemtieſthi. |       |        | Wallachiſch, Ungariſch und Deutsche Wörter. |          |       |
|--|-------|--------|---|----------|-------|
| Caldura                                      | Meleg | Wärme  | Nor   | Felbö    | Wolke |
| Frig   | Hideg | Kälte  | Neguta                                      | Köd      | Uebel |
| Omat, Nea, Hó                                |       | Schnee | Vént  | Szél     | Wind  |
| Zapáda                                       |       |        | Roa   | Harmat   | Thau  |
| Plóc   | Eſő   | Regen  | Bruma                                       | Zzumaraz | Reif  |
|  |       |        |   |          | Vre-  |

Cuvinte Româneſthi Un- Wallachifch, Ungariſch und  
gureſthi ſi Nemtieſthi deutſche Wörter.

| Vreme                | Szelvés      | Wetter    | Péle         | Bőr                 | Haut        |
|----------------------|--------------|-----------|--------------|---------------------|-------------|
| greu, vifor,         |              |           | Sudore       | Verejték            | Schweiß     |
| Tunet                | Menydörögés  | Donner    | Á-trai       | Élmi                | Leben       |
| Ghiátia,             | Kő-efő       | Hagel     | Á-áuzi       | Hallalni            | Hören       |
| Ghiátia              | Jég          | Eis       | Á iubi       | Szeretni            | Lieben      |
| Picatura             | Tsepp        | Tropfen   | Á-urí        | Gyűlölni            | Hassen      |
| Plóa                 | Eső-efik     | Es regnet | Á-tacé       | Hagatni             | Schweigen   |
| Nunge                | Hő-efik      | Schneyet  | Á vorbí      | Szólni              | Reden       |
| Tuna                 | Menydörög    | Donnert   | Á-p'änge     | Sí ni               | Weinen      |
| Fulgera              | Villámlik    | Blitzet   | Á-ríde       | Novetni             | Lachen      |
| Cáde                 | Kő-efő-efik  | Hagelt    | Á-máncá      | Enni                | Essen       |
| ghiátia, báte pètrá, |              |           | Á-bè         | Innyi               | Trinken     |
| Raura rau-           | Harmatorik   | Thauet    | Á-dormí      | Alunni              | Schlafen    |
| reza,                |              |           | Á vi-á       | Almodni             | Träumen     |
| Hom                  | Ember        | Mensch    | Á stá        | Allani              | Stehen      |
| Barbát               | Féjúr        | Mann      | Á ámb'á      | Járni               | Gehen       |
| Müère                | Afeszony     | Weib      | Á-fugi       | Futni               | Laufen      |
| Suflet               | Lélek        | Seele     | Á-sede       | Ülni                | Sitzen      |
| Minte                | Erz          | Vernunft  | Á-zacé       | Fekünni             | Liegen      |
| Trup                 | Tjt          | Körper    | Á lucrá      | Dolgozni            | Arbeiten    |
| Pár                  | Haj          | Haar      | Á-hodigni    | Nyugodni            | Ruh'n       |
| Fácia                | Oriza        | Geficht   | Á fi sánatos | Egészség-           | Gesund seyn |
| Ochiu                | Szem         | Auge      | ben lenni    |                     |             |
| Gura                 | Száj         | Mund      | Á-fi bolnav  | Betegség-Krank seyn |             |
| Dunte                | Fog          | Zahn      | ben lenni    |                     |             |
| Fálca                | Al           | Kinn      | Á muri       | M g-Hálni           | Sterben     |
| Scopit               | Nyál         | Speichel  | Cáfa         | Ház                 | Haus        |
| Gúft                 | Ir-érxés     | Geschmack | Parète       | Fal                 | Mand        |
| Áuzit                | Hállás       | Gehör     | Ufa          | Ajtó                | Thüre       |
| Bárba                | Szakál       | Bart      | Lacát        | Lacas               | Schloß      |
| Grumáz               | N, ak        | Haar      | Chác         | Kulcs               | Schlüssel   |
| Uèchie               | Fül          | Ohr       | Cuon         | Szeg                | Nagel       |
| Brátiu               | Kar          | Arm       | Camára       | Kamara              | Kammer      |
| Mána                 | Kéz          | Hand      | Fune         | Kövel               | Strick      |
| Deger                | Uj           | Finger    | Fântána      | Kút                 | Brunn       |
| Unghie               | Köröm        | Nagel     | Cuptoriu     | Kementze            | Ofen        |
| Pumn                 | Okól         | Faust     | Iivnitia     | Pinze               | Weller      |
| Vèna                 | Er           | Uder      | Grasd        | Istálló             | Stall       |
| Pepr                 | Mely         | Bruſt     | Sfésnek      | Gyergya-            | Leichter    |
| Coſta                | O. dal-tsonn | Ribbe     | tarto        |                     |             |
| Pánthice             | Has          | Bauch     | Mucáriu      | Kopjantú            | Nicht weere |
| Ánima                | Szív         | Herz      | Máfa         | Afzjal              | Fisch       |
| Stomác               | Gyomor       | Magen     | Scáun        | Pad                 | Baß         |
| Genunchie            | Térd         | Knie      | Buccáte      | Étek                | Speise      |
| Os                   | Tson         | Bein      | Beutura      | Ital                | Trank       |
| Cárne                | Hús          | Fleisch   | Lingura      | Lalán               | Löffel      |
| Sänge                | Vér          | Blut      |              |                     | Curis       |



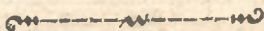
Cuvinte Româneſthi Un- | Wallach'ſch, Ungariſch und  
gureſthi ſi Nemtieſthi. | Deutſche Wörter.

|            |             |                         |                    |            |                         |
|------------|-------------|-------------------------|--------------------|------------|-------------------------|
| Pont       | Font        | Wfund                   | Á-maſurá           | Mérni      | Meffen                  |
| Máſa       | Mázſa       | Centner                 | Á-maciná           | Órólni     | Mahlen                  |
| Táta       | Atya        | Vater                   | Móra               | Malom      | Mühle                   |
| Máma       | Anyá        | Mutter                  | Farina             | Lifzi      | Mehl                    |
| Fiu        | Fia         | Sohn                    | Fáne               | Kenyér     | Brod                    |
| Fáta ſieca | Leány       | Tochter                 | A-cóce             | Sihni      | Bacfen o:<br>der braten |
| Cámp       | Mező        | Feld                    | Á-vinde            | El-adni    | Berkaufen               |
| Deal       | Hegy        | Berg                    | Á-cunpará          | Venni      | Kaufen                  |
| Váſle      | Völgy       | Thal                    | Á-plathi           | Fizetni    | Zahlen                  |
| Pamént     | Szántó föld | Acker                   | Á-ſchimbá          | Tserélni   | Taufchen                |
| áratória   |             |                         | Á-negutia-<br>tori | Kereskedni | Handeln                 |
| Á-ará      | Szántani    | Ackern                  | Á-ípſalá           | Tsalni     | Betrügen                |
| Á-ſemená   | Vetni       | Sáen                    | Á-minti            | Hazudni    | Lügen                   |
| Á-ſecerá   | Aratni      | Aernten                 | Á-jurá             | Esküdni    | Schwören                |
| Á-áduná    | Gy juri     | Samneſen                | Á-blakamá          | Akozni     | Berſuchen               |
| Sura       | Tsír        | Scheiter oder<br>Etadel |                    |            |                         |
| Á-ámblathi | Tsépelni    | Dreſchen                |                    |            |                         |

Sumér | BCU Cluj / Central University Library Cluj | Zahl  
Anumerá | - - - | Zählen

|                 |              |       |          |    |
|-----------------|--------------|-------|----------|----|
| Una             | Egy          | I     | Eins     | 1  |
| Doi             | Kettő        | II    | Zwey     | 2  |
| Trei            | Három        | III   | Drey     | 3  |
| Pátru           | Négy         | IV    | Vier     | 4  |
| Cinci           | Öt           | V     | Fünf     | 5  |
| Sèſe            | Hat          | VI    | Sechs    | 6  |
| Sèpte           | Hét          | VII   | Sieben   | 7  |
| Opt             | Nyolcz       | VIII  | Acht     | 8  |
| Noa             | Kilentz      | IX    | Neun     | 9  |
| Zèce            | Tíz          | X     | Zehn     | 10 |
| Un ſpre zèce    | Tizenegy     | XI    | Elf      | 11 |
| Doi ſpre zèce   | Tizenkettő   | XII   | Zwölf    | 12 |
| Trei ſpre zèce  | Tizenhárom   | XIII  | Dreizehn | 13 |
| Patru ſpre zèce | Tizenégy     | XIV   | Vierzehn | 14 |
| Cinci ſpre zèce | Tizenöt      | XV    | Fünfehn  | 15 |
| Sèſe ſpre zèce  | Tizenhat     | XVI   | Sechzehn | 16 |
| Sèpte ſpre zèce | Tizenhét     | XVII  | Siebzehn | 17 |
| Opt ſpre zèce   | Tizennyolcz  | XVIII | Achtzehn | 18 |
| Noa ſpre zèce   | Tizenkilentz | XIX   | Neunzehn | 19 |
| Doa zece        | Húsz         | XX    | Zwanzig  | 20 |
| Trei zeci       | Harmincz     | XXX   | Dreßzig  | 30 |
| Pátru zeci      | Negyven      | XL    | Vierzig  | 40 |

|            |             |       |               |      |
|------------|-------------|-------|---------------|------|
| Cinci zeci | Örven       | L     | Fünzig        | 50   |
| Sèse zeci  | Harvan      | LX    | Sechzig       | 60   |
| Septè zeci | Herven      | LXX   | Siebenzig     | 70   |
| Opt zeci   | Nyoltzvan   | LXXX  | Achtzig       | 80   |
| Noa zeci   | Kilentzven  | XC    | Neunzig       | 90   |
| O suta     | Száz        | C     | Hundert       | 100  |
| Doa        | Kétszáz     | CC    | Zweihundert   | 200  |
| Trei sute  | Háromszáz   | CCC   | Dreihundert   | 300  |
| Pátru sute | Négyyszáz   | CCCC  | Vierhundert   | 400  |
| Cinci sute | Ötszáz      | D     | Funfhundert   | 500  |
| Síse sute  | Hatszáz     | DC    | Sechshundert  | 600  |
| Sèpte sute | Hétyszáz    | DCC   | Siebenhundert | 700  |
| Opt sute   | Nyoltzszáz  | DCCC  | Achthundert   | 800  |
| Noa sute   | Kilentzszáz | DCCCC | Neunhundert   | 900  |
| O Mic      | Ezer        | M     | Tausend       | 1000 |



BCU Cluj / Central University Library Cluj

**T**atal nostru, quârele esthi în Ceriuri, Sfîn-  
 tiêsca se numele tau, vie Imperatia ta,  
 fie voia ta prequam în Ceriu, si pre pamânt.  
 Pânea nôlstra cea de purerea daneo nôa astazi.  
 Si ne iarta nôa gresálele nôstre, prequam si noi  
 ertâm gresitilor nostri. Si nu ne duce pre rei  
 în ispita; ci ne mântuieste de cel reu. Amin.

Nascâtore de Dumnezeu Feciôra bucurate,  
 cèia ce esthi plina de dâr Mária Domnul este cu  
 thine, blagoslovite esti tu între mueri, si blagoslo-  
 vite e rodul pânteçelui tau; pentruche ai nascut  
 pe Mântuitoriul Sufletelor nôste. Prea sfînta  
 Mária Mãică lui Dumnezeu rógate pentru noi  
 peketosii acum, si în ciásul mortii nôstre Amin.

Crez într' unu Dumnezeu, Tatal árot tii-  
 toriul, facatoriul ceriului, si ál pamântului, ve-  
 zutelor tuturor si nevezutelor. Si într' unul  
 Domnul Ihus Christos, fiul lui Dumnezeu unul  
 nascut, quârele din Tatal sáu nascut mái innain-  
 te de toi vècii. Lumina din lumina, Dumne-  
 zeu ádeverát din Dumnezeu ádeverát nascut,  
 iára nu facut, cel de o Eíintia cu Tatal, prin  
 quâ ele tôte sáu facut. Quârele pentru noi hò-  
 menii, si pentru ándôstra mântuire, sáu pogorât  
 din Ceriuri, si sáu întrupát delá Duchul Sfînt,  
 si din Mária Feciôra sáu facut hom. Si sáu  
 rasthiguit pentru noi subt Pilát din Pont. Si  
 áu pathimit, si sáu îngropát, si áu înviát átreiá  
 zi dupa Scripturi. Si sáu sunit lá Ceriuri, si sè-  
 de de á drèptá tátului. Si iáras vá se vina cu  
 marire, se judece vii, si mortii, á quâruiá îm-  
 perate nu vá fi sfârşit. Si întru Duchul Sfînt,

Do-

Domnul, de viația facătoriul, quărele din Ta-  
tal iese, celă ce împreuna cu Tatal, și cu Fiul,  
este închinat, și mărit, quărele au grai prin  
Proroci. Într' ună Sfintă Sebornicēscă și Apo-  
stolicēscă Besērica Marturīesc un Botez întru  
ertărea peccătelor. Aștept Învițerea Mortilor,  
și viația Vēcului ceva se fie. Amin.

am. am. am.

## Das Gebet des Herrn.

Vater unser, der du bist in dem Himmel; geheiligt werde dein Name, zu komme uns dein Reich; dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden; Gib uns heute unser tägliches Brod; Vergieb uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung; Sondern erlöse uns von dem Uebel; Amen.

## Der Englische Gruß.

Begrüßet seyest du Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir; du bist gebenedeyet unter den Weibern, und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes Jesus: Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder ist, und in der Stunde unsers Absterbens, Amen.

## Die zwölf Artickeln des christlichen Glaubens.

1) Ich Glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde; 2) Und an Jesum Christum, seinen eingebornen Sohn, unsern Herrn; 3) Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau; 4) Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben. 5) Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden  
von

von den Todten. 6) Aufgefahren in den Himmel,  
sitzt zu der rechten Hand Gottes, des allmächtigen  
Vaters. 7) Von dannen er kommen wird  
zu richten die Lebendigen und die Todten. 8) Ich  
glaube an den heiligen Geist. 9) Eine heilige  
allgemeine Christliche Kirche, Gemeinschaft der  
Heiligen; 10) Ablass der Sünden, 11) Auferste-  
hung des Fleisches; 12) Und ein ewiges Le-  
ben, Amen.

*Amen blau*

*Handwritten scribbles and signatures in black ink, including the letters 'P P M' and '103'.*

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ERDELYI MŰVELTŐM  
595 \* 1904. AUG. 13.  
KÖNYVTÁRA.

Storiat Nikolaus  
Storiat obnoe Josie  
Karradara ei abui  
Storiat M Josie

BCU Cui / Central University Library Cui

Агаста Карте Ктисовен  
индустриен

Агаста Карте Ктисовен  
Мого

Агаста Карте  
Суксесив

Агаста Карте

BU Chin / Central University Library Cai

Агаста Карте

Агаста Карте  
Молнар

Агаста Карте  
Данар  
Даннес  
Мордер